

中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第 163 期

► 广东省首届优秀侨刊乡讯

► 广东省优秀期刊

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

2022年第陆期



- P6 飞桥架起城市发展新机遇
- P16 第13个中山华侨活动日系列活动启动
- P30 患病侨领得医治 感谢“娘家人”帮助
- P48 在澳洲逾百年的大涌伍氏家族



《刻苦训练·中山市体校》刘诗觉摄
"Hard training at Zhongshan Sports School"
by Liu Shijue

鸣 Acknowledgement 谢

本刊自 162 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。
(统计至 2022 年 11 月 30 日止，以捐款时间排序。)

本刊顾问

黄植强先生 1000 人民币

美国

洪润明先生 300 人民币

香港

刘建东先生 500 人民币

刘伟明先生 200 人民币

温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 中山侨刊社收。

主 管 中山市侨务局
主 办 中山市中山侨刊社
地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室
邮 编 528400
电 话 0760-88383908
传 真 0760-89980327
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 梁雪霞
主 编 温国科
编 辑 杨玉坚 郑智一
翻 译 杨玉坚(兼)
设 计 香山印象文化传播

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜
许国伟 余金晃 李 立 李 光
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翹
黄志强 蔡冠深

顾 问 (以姓氏笔画为序)

国 内	卢艳红	余志勇		
港澳台	冯小龙	苏香玫	林树棠	郑汉成
	郑志强	简植航	蔡国赞	
海 外	马文升	马金权	王定熊	古仲山
	冯永恩	冯赛源	刘文光	刘仲淦
	刘应同	刘定权	许伯成	阮 白
	阮小玉	阮展鹏	杜桂珍	吴健一
	杨华根	杨迎夏	苏维齐	陆知行
	陈国庆	周 敏	林华康	浅井计弥
	郑天照	郑向阳	郑如藻	郑宗励
	郑宝坤	郑道铨	黎国姿	萧永祥
	萧孝权	萧容庆	黄少佳	黄兆佳
	黄华安	黄植强	缪雪峰	谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外 60 多个国家、港澳台地区

敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负，对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片，本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投，刊载文章只代表作者观点，不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多，倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者，请见刊后联系本刊编辑部，以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片，由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的，不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《云海下的长江水库》 陈健 摄

“Changjiang reservoir under a sea of clouds” by Chen Jian



扫码查阅往期《中山侨刊》电子刊

Scan the QR code to read the previous e-journals

目 录

CONTENTS

NO.6, 2022

FOCUS·视点关注

6 飞桥架起城市发展新机遇

央视聚焦中山抢抓深中通道建设的重大机遇

CCTV broadcasts Zhongshan's efforts in bridging new opportunities

9 以一座城市的名义向企业家致敬

中山高规格举行首届企业家日启动仪式暨企业家座谈会

Zhongshan holds launching ceremony for the first Entrepreneurs' Day and entrepreneurs symposium

Zhongshan honoring entrepreneurs in name of city

11 中山居民人均可支配收入实现翻番

十年来，全市社会保障、兜底能力持续改善

Zhongshan's per capita disposable income doubled over the past decade

14 一起“走进欧罗巴”！2022 中山德国文化节精彩上演

2022 Zhongshan-Germany Cultural Festival staged

- 16 聚侨心、集侨智、汇侨力
第 13 个中山华侨活动日系列活动启动
Events held to celebrate 13th Zhongshan Overseas Chinese Activity Day
- 19 中山各界纪念孙中山先生诞辰 156 周年
Zhongshan commemorates 156th birth anniversary of Sun Yat-sen
- 20 加强友好交流 推动互利共赢
中山、檀香山两市市长“云见面”，庆祝缔结国际友好城市 25 周年
Online meeting between mayors of Zhongshan, Honolulu to celebrate 25 years of sister-city relations
- 22 中山举办 2022 年海外侨领和侨团中青年骨干线上研习班
Zhongshan held an online seminar for leaders and young backbone members of overseas Chinese associations
- 24 积极投身粤港澳大湾区建设
中山港澳青年双创代表踊跃学习党的二十大精神
Young entrepreneurs from Hong Kong and Macao study the guiding principles of the 20th CPC National Congress

- 25 市侨联与市中医院签订“医心惠侨”合作协议
ZSFROC and TCM Hospital sign cooperation agreement

26 简讯 Events

Deep Affection for Hometown·桑梓情深

- 28 荣誉市民许国伟获“第十七届世界杰出华人奖”
Hooy Kok Wai won the 17th World Standing Chinese Award
- 30 患病侨领得医治 感谢“娘家人”帮助
Overseas Chinese leader was grateful for the help from



P16



P6

overseas Chinese affairs departments after receiving treatment

32 用心服务解民忧 澳门同胞为街总广东办中山服务点致送锦旗

Thumbs up to Zhongshan Service Station

33 菠萝飘香季节，忆彭彼得先生

In memory of Peter Peng

36 中山慈善万人行回望

A retrospect of Zhongshan Charity Parade

Chinese Abroad · 龙在他乡

39 厄瓜多尔中山同乡会举行第四届理事会就职典礼

The fourth directors of Zhongshan Friendship Association in Ecuador inaugurated

41 升五星红旗，罗省俊英工商会祝福祖国繁荣昌盛

Jan Ying Benevolent Association in Los Angeles raised China's national flag

42 美国中山德善堂举行颁发奖学金暨敬老联欢会

Duck Sen Association held an evening party for outstanding students and the elderly

43 港澳中山社团组织收看中国共产党第二十次全国代表大会开幕会

Zhongshanese in Hong Kong and Macao watched the opening ceremony of the 20th CPC National Congress

45 港澳中山同乡社团深入学习党的二十大精神

Zhongshan associations in Hong Kong and Macao held seminars to study the guiding principles of the 20th CPC National Congress

48 在澳洲逾百年的大涌伍氏家族

History of Wu family over a century in Australia

53 简讯 Events

55 中山华侨历史文物图集（五十五）

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

Glamour of Famous City · 名城魅力

58 中山推出“粤菜师傅·四海同享之中山星厨至味”系列短视频

Serial short-vedios about Guangdong Cuisine entitled “Delicacies by Zhongshan Master Chef” are launched

P34



P58





P60

60 稻香与绿涛环绕的村庄
Where rice and trees grow

62 茶薇香
Aroma of Tuwei roses

64 石岐话词语笔记
Vocabulary Note of Shiqi Dialect
乱噏廿四

Art Gallery·与您共赏

67 为世界杯添“光彩”！
中山灯饰亮相卡塔尔新城地标
“Made in Zhongshan” lights up Qatar World Cup
“Zhongshan Lighting” illuminates landmark in Qatar’s Lusail

69 曾侯乙编钟
Chime Bells of Yi, the Marquis of Zeng



P67

Service for you·为您服务

71 读者来信
Letters

72 侨务信箱
Letter box for overseas Chinese
关于海外远程视频公证你想了解的都在这
Q&A of overseas remote video notarization service



飞桥架起城市发展新机遇

央视聚焦中山抢抓深中通道建设的重大机遇

CCTV broadcasts Zhongshan's efforts in bridging new opportunities

■文 / 王琰、郭茜、陈晔、林绮武、吴耀华、林良宏 图 / 缪晓剑

编者按：

城市群集聚着人口、资金、产业等经济要素，是经济增长的重要引擎。然而城市群中大、中、小城市各有自己的发展考量，一体化是重点也是难点。资源如何高效配置、城市怎样才能有机结合？10月4日，中央电视台13套

《朝闻天下》栏目播发了一线调研节目——《飞桥架起城市发展新机遇》，通过深入采访，报道了在深中通道建设的重大历史机遇下，通道西岸一头的中山在抢抓机遇，加速推动与深圳等东岸城市一体化融合互动发展方面的创新举措。

在珠江的出海口，伶仃洋上一座世界级的跨海工程——深中通道，正在如火如荼地建设中。这座将在2024年通车的跨海通道，未来将使珠江口东西两岸的行车距离从近3个小时，缩短到20分钟左右，极大地改写东西两岸资源流通速度。大桥还未通车，通道西岸一头的中山已经看到了与东岸融合发展的新机遇。

中山市委书记郭文海说：“我们正面临着一个重大的历史机遇。如何抢抓深中通道这个历史性的机遇呢？我们主动向深圳学习，主动对接。”

然而从经济体量来看，珠江东西岸发展存在着超过3万亿元的差距。东岸拥有世界级电子信息行业、制造业产业基地、大批高新技术企业；而中山虽然拥有灯饰照明、五金家电、红木家具等传统优势产业集群，却产业层次偏低，创新资源不足。

产业的鸿沟，比修一架桥难得多

近些年，中山的企业，寻求高质量转型发展，有些已经将重要的创新部分转移到了深圳。

中山明阳集团智慧能源研究院产品经理黄钊说：“我们这个行业发展到今天，需要运用更先进的物联网、大数据、人工智能技术。要做到这点需要比较强的高端人才集聚和高端要素配套的能力，这是我们一个痛点。我们选择在深圳就能够利用到这里的人才和产业配套。”

而深圳的企业降低成本，想要来中山投资建厂，却担心营商环境水平能否看齐。

深圳江波龙电子股份有限公司副总裁许刚翎说：“在深圳除了看中那里的科技、人才等高端要素配套之外，还看中那里国内一流的营商环境，现在我们把产业链扩展到珠江口西岸，除了深中通道带来的交通便利之外，我们也期望两地的营商环境对接上。”

不可忽视的“虹吸效应” 中山开启自我升级

深中通道一桥飞架，新机遇固然振奋人心，“虹吸效应”同样值得中山重视，能不能接得住产业转移，不论为单纯的“交通枢纽”，需要更有预见性、更积极主动、更早的谋划。一场从产业形态到营商环境的变革在中山

开启。

承接深圳等珠江口东岸城市的产业辐射外溢，就要让自身的产业跳出中低端徘徊的泥潭。

2022年以来，中山的工业园区不断上演着这样火热的场面，工程车忙碌的不是在新建而是在拆除。2022年上半年，中山平均每天拆除整理低效用地1.2宗，腾出土地近万亩。

中山市工改专班攻坚相关负责人黎昭权说：“深圳企业对于土地（需求）比如说比亚迪的下游企业，他们对于土地是有比较高质量要求的，那些东西不是说现有的厂房就能承载的，我们没有足够符合他们标准的厂房给他们，他们就到江门、到佛山那些地方去了。”

通过工业用地改革，强势淘汰掉一批高能耗、高污染、低产值的落后产业。中山将数字化改造的新厂房装上新产能。

中山市委书记郭文海说：“中山有26万亩的低效工业园，我们下决心加快低效工业园改造，腾出足够的产业空间来对接深圳等东岸城市，同时推动中山高质量发展。”

架起“无形”之桥 不让“通道”变“过道”

如今，在中山，不仅是土地性质的转型升级，产业内容的转型升级、配套安排也都在探索一套完整的规划。

2022年以来，中山市的工业部门针对重点工业企业技术改造、转型升级进行了详细摸排和诊断，以推动企业数字化改造为抓手，打造示范工厂、示范车间，带动中小企业转型。

中山市工业和信息化局副局长黄贤龙说：“在深圳印发了20个战略新兴产业和8个未来产业的实施意见以后，我们加强与深圳工信部门的对接，来规划一批可以让深圳产业落地的产业载体。”

中山市招商引资工作指挥部办公室重大项目组组长刘炳矾说：“坚持重大项目的专班服务机制，就等于是优质项目特招。”

产业层次看齐，规则也在看齐。在中山市政务服务数据管理局，今年以来的一项重要工作就是研究深圳的政策，实现与深圳等先进地区办事规则、政府服务“无

差别”。

中山市政务服务数据管理局审批协调科科员欧阳爱琼说：“参照了深圳的任务清单，同时也结合了我们自己目前工作中的一些内容，进行了拆分重组，选择适应我们中山市的情况进行对标。”

如今，在中山的工业园区，高标准厂房面积是2021年的10倍以上；2022年上半年，全市新增340家数字化转型规上企业，服务部门也已完成超过1600项政务服务与深圳对标提升。

中山市经济研究院院长梁士伦说：“深中通道，我们是一头，但我们不能是‘打酱油’的角色，不能让‘通道’变‘过道’，‘无形’的通道建设更为重要，充分利用深中通道带来的交通区位优势，强化自身的主动性和能动性，全方位开展从政策等软环境对接，到城市空间与资本、技术、信息、人才的对话关系。”

在利用深中通道承接深圳产业外溢的“问题考试”中，中山并非唯一的备考者。港澳和珠三角九市，都提出了自己的目标和参与粤港澳大湾区建设的路径。深中通道，通车在2024年，珠三角城市抢抓机遇的步伐却都在往前赶。有形的桥和“无形”的桥，共同架起城市群融合发展的新未来。



深中通道施工现场

Shenzhen-Zhongshan Bridge was under construction.

On October 4th, CCTV launched a program to cover the major opportunities brought by the Shenzhen-Zhongshan Bridge. It featured Zhongshan's efforts in promoting the integration and interaction with cities on the other side of the bridge.

Bridge the east-west industrial gap

Currently, cities on the west side of the Pearl River, like Zhongshan, are economically lagging behind those on the east side, such as Shenzhen. Although Zhongshan boasts strong clusters of traditional industries, it lacks sufficient high-caliber talent, advanced infrastructure, frontier technologies, and other innovative resources.

Start a comprehensive upgrade

For Zhongshan, the great development opportunities brought by the new bridge are undoubtedly exciting, but meanwhile, the possible “siphonage effect” cannot be overlooked. To guard against the outflow of premium resources and prepare to take in high-tech businesses spilling from the east bank, Zhongshan has started a comprehensive upgrade across the city. The industrial land reform is now in full swing, phasing out the energy-intensive, inefficient industries and saving space for high-end, innovative businesses.

Build an “intangible” bridge

Infrastructure aside, the city has also been devoted to optimizing its soft environment, such as industrial digitalization, rule alignment, and business environment. The aim is to build an intangible bridge to facilitate the exchange of capital, technology, information and talent across the Pearl River, leading the urban agglomeration to a brighter tomorrow.

以一座城市的名义向企业家致敬

中山高规格举行首届企业家日启动仪式暨企业家座谈会

Zhongsan holds launching ceremony for the first Entrepreneurs' Day and entrepreneurs symposium

Zhongsan honoring entrepreneurs in name of city

■文 / 隋胜伟、郭锦润 图 / 余兆宇

11月1日，中山企业家迎来了属于自己的节日。当天上午，市委、市政府高规格举行首届中山企业家日启动仪式暨企业家座谈会，深入学习贯彻党的二十大精神，向全市广大企业家致敬。市委书记郭文海出席会议并讲话，市长肖展欣主持会议，市政协主席庄树俊，市人大常委会党组书记、副主任欧阳贵有出席会议。

“城市造就企业家，企业造就一座城”

“今天是好日子，是值得全市企业家、全市人民铭记的日子。”郭文海说，在全市上下深入学习贯彻党的二十大精神的重要时刻，我们迎来了中山市首个企业家日，以一座城市的名义，并通过市人大常委会决定来命名企业家日，意义重大。这是为了充分表达全市各级党委、政府和全市人民对中山企业家的尊重，更好地引导全市上下尊重企业家、呵护企业家、支持企业家，营造重商爱商扶商的文化氛围，同时也是为了更好地激发企业家们弘扬企业家精神，听党话、感党恩、跟党走，永葆艰苦创业、干事创业的激情，坚决扛起经济高质量发展的责任担当，肩负起企业家的社会责任。“干部们请起立。我们代表市委、市政府、全市广大干部群众，向企业家们致敬！”郭文海话音落下，全场人员起立，向企业家们报以热烈掌声。

“我铭记着一年前，我到中山工作的第一个工作日，用一天时间聆听企业家们的心声。”郭文海说，一年



中山首届企业家日市领导和企业家座谈现场。

On the first “Zhongshan Entrepreneurs’ Day”, a meeting was held between city official and entrepreneurs.

来，他主持召开骨干企业家座谈会、外商企业家座谈会、女企业家座谈会、青年企业家座谈会等一系列会议，深入不同类别的企业走访调研，深深地感受到，中山的企业家有志气、有骨气、不服输，敢于改革创新、敢想敢闯，热爱中山、扎根中山，企业家们从心里感恩这座城市、扎根这座城市，并为城市和企业更好发展、一流营商环境营造提出了宝贵的意见建议。在充分听取企业家意见基础上，市委发出了“转作风、再出发、开新局”的动员令，号召全市干部队伍发自内心关心呵护企业，贴身服务企业，无私服务企业，“一企一策”解决企业难题，支持企业做大做强。

“城市造就企业家，企业造就一座城。名城靠名企，什么样的城市成就什么样的企业。”郭文海强调，一座城市，形成发自内心尊重企业家、呵护企业家、全市上下干部群众支持企业做大做强的氛围，就是最好的营商环境。

牢记“三个务必”，坚守实业、扎根中山

郭文海提出五点期望。一是全市企业家要深入学习贯彻党的二十大精神，坚定不移听党话、感党恩、跟党走。要牢牢把握过去五年工作和新时代十年伟大变革的重大意义，牢牢把握习近平新时代中国特色社会主义思想的世界观和方法论，牢牢把握以中国式现代化推进中华民族伟大复兴的使命任务，牢牢把握以伟大自我革命引领伟大社会革命的重要要求，牢牢把握团结奋斗的时代要求，深刻领悟“两个确立”的决定性意义，忠诚拥护“两个确立”、坚决做到“两个维护”，紧跟总书记、奋进新征程。二是全市企业家要坚定信心、投资兴业，做大做强企业。要抢抓党的二十大带来的历史性发展机遇，牢记“三个务必”，务必不忘初心、牢记使命，务必谦虚谨慎、艰苦奋斗，务必敢于斗争、善于斗争，保持定力、坚守实业，坚定信心、攻坚克难，扎根中山、做大做强。三是全市企业家要依靠学习、依靠创新，坚定不移地走好企业高质量发展之路。高质量发展是全面建设社会主义现代化国家的首要任务，企业家要扛起高质量发展的责任，更加主动向一流企业学习好的经营管理经验，不断拓宽眼界、解放思想，彻底摒弃小富即安的思想，激励自身不懈奋斗，奋斗才有未来。创新才有未来，要加大研发投入、掌握核心技术，依靠科技创新迈上高质量发展之路。四是坚定不移打造市场化法治化国际化一流营商环境。要把优化营商环境作为改革“头号工程”，把市场主体、基层的感受作为衡量营商环境的“金标准”，发自内心地关心呵护企业家，“一企一策”贴身高效服务企业。市委、市政府将坚守工业立市、制造业强市不动摇，坚定不移打赢打好低效工业园改造这场没有退路的攻坚战，为企业高质量发展腾出足够的产业空间，以最大力度的政策支持制造业数字化智能化转型，全力支持企业做大做强。五是全市企业家要坚决扛起疫情防控、经济发展、安全生产的主体责任。要认真落实好习近平总书记“疫情要防住、经济要稳住、发展要安全”的重要要求，在扛起高质量发展责任的同时，坚持统筹抓紧抓实疫情防控和安全生产，这既是确保企业正常生产经营不受影响，也是维护社会大局平安稳定。

“希望全市广大企业家与党委、政府站在一起，同频共振、团结奋斗，一起迈向高质量发展的明天！”

启动仪式上，郭文海、肖展欣分别为10家获评“中山市数字化智能化示范工厂”的企业授牌和颁发奖励。明阳智慧能源集团股份公司董事长张传卫，京东集团副总裁贾晓波，中山大洋电机股份有限公司副总裁熊杰明，中山康方生物医药有限公司联合创始人、首席科学官李百勇，榄菊集团董事长骆建华，广东太力科技集团股份有限公司董事长石正兵，中山圣马丁电子元件有限公司“工改”项目负责人王平华，广东晓兰客车有限公司董事长金晓辉，中山金利宝新材料股份有限公司董事长陈世岳，建华控股集团董事长许景新等作了发言。

市领导李长春、刘美新、陈晖东、周作德、冯金怡、徐剑参加座谈会。



November 1st, 2022 marked the first “Zhongshan Entrepreneurs’ Day”. The launching ceremony for the first Entrepreneurs’ Day and entrepreneurs symposium was held on the same day, showing the great respect of Zhongshan’s governments at all levels and the public to local entrepreneurs.

On the city’s honor, it praises Zhongshan-based entrepreneurs with the utmost courtesy and create a strong atmosphere of caring and serving entrepreneurs throughout the city. Zhongshan will further encourage entrepreneurship, innovation, patriotism, a strong sense of social responsibility, and a broad international vision, thus becoming a rising force in accelerating development.

Requirements were also put forward at the event. Entrepreneurs should keep learning and continue to innovate to boost the high-quality development of enterprises, while also taking the initiative to learn good management experiences from leading enterprises.

Zhongshan affirmed that it is committed to creating a market-oriented, law-based, and internationalized top business environment, launching customized measures to better serve enterprises, as well as support their digital and intelligent transformation.

In addition, the 10 enterprises that were selected as “Demonstration Digital and Intelligent Plants in Zhongshan” were announced at the launch ceremony.

中山居民人均可支配收入实现翻番

十年来，全市社会保障、兜底能力持续改善

Zhongshan's per capita disposable income doubled over the past decade

■文 / 郭锦润、黄凡、赖景行、国中调、李思宇 图 / 简建文

10月9日下午，国家统计局中山调查队（以下简称“国中调”）住户调查员陈雪文像往常一样，走进了记账户李先生家里，了解他近期的记账情况。作为一名记账户，李先生每天都会将家里的各项支出，逐一录入到国家统计局“e记账”手机APP中。这些数据和其他记账户的数据，构成了居民人均可支配收入和消费支出等数据的样本。陈雪文做住户调查员10年，接触的住户不下千户，在一份份账本变化中，她也见证了中山人生活的变化、品质的提升。

统计数据显示，中山居民人均可支配收入从2012年的27424元，增长到2021年的57901元，增长111.1%，年均增长8.7%。与此同时，中山的就业总量不断扩大，2012年以来，年均新增城镇就业5.6万人，全市从业人员总量突破240万人。此外，全市社会保障、兜底能力持续改善，人民群众过上了更有品质的幸福生活。

入户调查见证居民生活变迁

记账户的一笔笔细致的账目，从侧面反映着一个个家庭乃至整个经济社会的发展和变迁。

陈雪文做调查工作正好满10个年头，在住户调查、均等化调查、劳动力调查等走访过的住户超过千户。十年来，记账户记账的工具已从记账本升级为手机App电子记账；住户们的生活品质，也在支出变化中，点滴反映出来。

“这十年来，我最大体会是，居民在移动电话和互联网方面费用支出增加了。最初，许多家庭只有25元电视月租，现在普遍都增加了宽带费用等，各项费用加起来接近200元/月。”陈雪文说。与之相对应的是网购商品逐年增多。过去，只有一两户住户记录了网购商品，现在几乎家家户户都有网购商品，



- ① 2017年11月，热闹的古镇灯光节
The Light Festival in Guzhen Town in January 2017
- ② 2018年9月，专心质检的产业工人
Industrial workers focusing on quality inspection in September 2018
- ③ 2019年2月，市民在沙岗墟新春花市满载而归
Citizens came the Spring Festival flower fair out with their arms full in Shagang Market in February 2019



网购占了一个家庭购物总额过半比例，网购商品的品种也越来越多样。

从记账户记录的家庭数据，陈雪文还看到，退休居民工资收入增长，外出饮茶几乎成了常态；日常生活也提高了水准，正常餐食支出变少，水果、零食、饮品消费增长加快，品种呈现多样化。

此外，住户花在文化娱乐旅游的费用也增加了。疫情前，居民旅游费用增加，而从去年开始，住户户外用品的支出在增加。近些年，有些住户还多了旧楼加装电梯支出，居住环境正在改善。

平均生活水平达到相对富裕水平

不仅是记账户的小账本发生了变化，中山居民的大账本也在发生着变化。据国中调统计，十年来，中山居民收入水平稳步提高，城乡居民越来越多地共享社会经济发展成果，城乡居民收入差距不断缩小，消费较快增长，生活品质不断提升。

中山居民人均可支配收入从2012年的27424元，增长到2021年的57901元，增长111.1%，年均增长8.7%。其中，城镇居民人均可支配收入60323元，比2012年增长110.1%，年均增长8.6%；农村居民人均可支配收入41750元，比2012年增长130.6%，年均增长9.7%。城乡居民收入比由2012年的1.59逐步缩小至2021年的1.44，多年来一直保持全省最小。

在支出方面，2021年，中山居民人均生活消费支出为37853元，比2014年增长72.0%，年均增长8.1%。中山居民恩格尔系数持续下降，从2012年的38.6%下降到2021年的33.9%，下降4.7个百分点，平均生活水平达到相对富裕水平，超过小康型社会标准。

在精神食粮方面，中山市的公共文化设施也实现了城乡的全覆盖。10年来，中山纪念图书馆和中山市博物馆新



- ④ 2020年4月，市红十字会捐赠一批救护车
Zhongshan Branch Red Cross Society of China donated a batch of ambulances in April 2020
- ⑤ 2021年2月，金钟湖公园里游人如鲫
Many visitors in Jinzhong Lake Park in February 2021
- ⑥ 2022年6月，在中山市博物馆新馆观展的市民
Citizens visited the exhibition in the new Zhongshan Museum in June 2022

馆建成投入使用，通过标准化建设，推动形成独具地方特色的共享型纵横结构图书馆、文化馆总分馆模式，全市23个镇（街）文化站全部达到广东省特级文化站建设标准，镇（街）图书馆全部完成技术升级改造。

稳就业保民生守住“幸福线”

幸福的生活，离不开充分的保障。其中，就业是最大的民生。积极就业，饭碗端牢，生活才有幸福的滋味。

9月30日下午，中山市人力资源和社会保障局2022年“博爱人才·智汇中山”引才活动的第一场直播云聘会在网上举办，面向全国一百余所高校直播。近年，中山聚焦“六稳六保”，千方百计稳定和扩大就业，打好就业优先政策“组合拳”。通过完善就业政策机制，“促进就业九条”升级优化至3.0版，制定“高校毕业生就业十条”“惠企减负十条”等系列配套政策，中山用“组合式”减负，支持制造业升级和量大面广的中小微企业。此外，中山纵深推进“粤菜师傅”“广东技工”“南粤家政”三项工程，壮大技能人才队伍，累计开展三项工程相关培训近25万人次。

据市人力资源和社会保障局统计，10年来，全市就业总量不断扩大，2012年以来，年均新增城镇就业5.6万人，全市从业人员总量突破240万人。失业水平保持低位，城镇调查失业率总体低于预期控制目标。据统计，中山在全省率先建立覆盖至村（社区）的四级就业公共服务网络，创建国家级充分就业示范社区2个、省级充分就业星级社区12个，中山粤港澳青年创新创业合作平台和中山翠亨新区澳中青年创新创业园两个项目被纳入省“1+12+N”空间布局。

在社会保障方面，我市企业退休人员人均养老金水平达1981元，比2012年末增长64.53%，失业保险金比2012年末增长94.32%。截至2022年8月底，全市养老、工伤、失业三大险种累计参保561万人次。

在兜底保障方面，中山已建立起以基本生活救助、专项社会救助、急难社会救助为主体，社会力量参与为补充的社会救助体系，社会保障能力和水平持续提升。据国中调统计，2012年至2022年低保标准从430元/月提高到

1160元/月，已实现低保标准与居民人均可支配收入实际增长率挂钩。对“三无”“五保”等特困人员的保障投入持续增加。此外，建立医疗救助、教育救助、危房改造等专项救助制度，在全省率先打造“大病帮扶中心”“危房改造中心”“教育帮扶中心”等三大帮扶中心，努力破解人民群众“看病难”“居住难”“读书难”等问题。

On October 9th, Chen Xuewen paid visits to the selected bookkeeping families as usual. During her job as a municipal household surveyor for over ten years, Chen witnessed the improvement in the living standards of Zhongshan residents via their income and expense records.

Household surveys reveal changes in residents' life

“From the family bookkeeping records over these years, I can see that now people are spending much more on their mobile phones and internet access than ten years ago,” said Chen. Accordingly, online shopping has become more popular – almost every household shops online. Also, as their incomes increase, residents are spending more freely on culture, entertainment, and tourism.

The average living standard reached the level of relative prosperity

From a broader perspective, Zhongshan residents' income has steadily increased in the past decade. The income gap between urban and rural residents has been narrowed, consumption has grown rapidly, and the quality of life has been continuously improved.

According to statistics, Zhongshan's per capita disposable income climbed from 27,424 yuan in 2012 to 57,901 yuan in 2021, an increase of 111.1% and an average annual growth of 8.7%. The city's average living standard has reached the level of relative prosperity.

More stable jobs, happier lives

Over the years, Zhongshan has been dedicated to creating jobs and training talent to ensure employment stability. According to statistics, in the past 10 years, the city's total employment has been expanding. Since 2012, 56,000 new urban jobs have been created annually, and the total number of employees in Zhongshan has exceeded 2.4 million. In addition, the city's social security continues to improve, and its residents enjoy a greater sense of happiness and higher living standards.

一起“走进欧罗巴”！ 2022 中山德国文化节精彩上演

2022 Zhongshan-Germany Cultural Festival staged

■ 中山外事



2022年是中国与德国建交50周年。为进一步加强中山市与德国之间的文化交流，增进相互理解和友谊，中山市外事局、中山市文化广电旅游局、德国驻广州总领事馆在中山市共同举办“走进欧罗巴——2022中山德国文化节”活动。

11月22日，中山市人民政府副市长欧阳锦全和德国驻广州总领事鲁彦在线上开幕式上致辞，希望今后继续推动两地在经贸、文化等领域的交流与合作。

8月份以来，文化节陆续在中山纪念图书馆举办德国绘画、建筑、音乐和儿童读物等主题的文化公益讲座，邀请市民以亲子活动的形式参与。

11月1日，文化节推出“创意巴赫：2022中山德国交流音乐会（线上）”，以创新的手法结合古典音乐的传统演奏和当代演绎，让东西方音乐碰撞融合，带来极具特色的音乐享受和富有国际元素的文化盛宴。

11月1日-15日，在中山纪念图书馆方成厅举办“中国故事 德国故事



摄影展”，共展出由德国国家旅游局和《中国国家地理》杂志特约摄影师、中山本土摄影家张展提供的60幅优秀摄影作品，向中山市民展示中国和德国的历史古迹、自然景观、人文风俗、旅游风光等。

截至目前，文化节已吸引近5.5万人次参与。本次文化节活动将推动中山市与德国各领域更加紧密交流。

据悉，德国是欧洲最大的经济体和欧盟支柱国家，产业实力雄厚，文化底蕴深厚。2021年，中山市对欧盟进出口为442.5亿元，增长24%以上。全市现有德国直接投资企业涉及装备制造业、技术服务业、批发零售业等。2018年德国总统施泰因迈尔访华时曾到访中山。

2022 marks the 50th anniversary of the establishment of China-Germany diplomatic relations. To further strengthen the cultural exchanges and enhance mutual understanding and friendship between Zhongshan and Germany, Zhongshan Foreign Affairs Bureau together with Zhongshan Culture, Radio, TV and Tourism Bureau and Consulate-General of the Federal Republic of Germany in Guangzhou hold the “Going into Europe - 2022 Zhongshan-Germany Cultural Festival” in Zhongshan.

Ouyang Jinquan, Vice Mayor of the Zhongshan Municipal People's Government and Jan Rudolph, Consul General of Germany in Guangzhou addressed the online opening ceremony on November 22nd, expressing hopes for the two sides to continue to strengthen exchanges and cooperation in



economy, trade, culture and other fields.

Since August, the Festival has delivered public cultural lectures on German paintings, architecture, music and children's books for family readers at Sun Yat-sen Memorial Library.

On November 1st, “Creative Bach: Zhongshan-German Music Night 2022 (Online)” brought unique music enjoyment and presented a cultural feast with international elements by innovatively combining the traditional performance and contemporary interpretation of classical music.

From November 1st to 15th, “China Story · German Story” Photography Exhibition was held at Fangcheng Hall of Sun Yat-sen Memorial Library. It shows Zhongshan people the places of historical interest, natural scenery and folk customs of China and Germany.



聚侨心、集侨智、汇侨力

第 13 个中山华侨活动日系列活动启动

Events held to celebrate 13th Zhongshan Overseas Chinese Activity Day

■ 文 / 本刊综合 图 / 胡家庆

11月10日上午，2022中山华侨活动日系列活动启动仪式在中山市华侨公园（原中山市颐老院）举行。启动仪式通过“线上+线下”相结合的形式进行，来自美国、加拿大、澳大利亚、新加坡、马来西亚等近20个国家和地区的海外侨领、侨商、留学生，以及港澳代表人士参加仪式。

今年是第13个中山华侨活动日，系列活动包括中山

市华侨公园项目启动、海外侨领和侨团中青年骨干线上研习班、《粤菜师傅·四海同享之中山星厨至味》系列视频展播、《中山侨刊·华侨馆专刊》刊发等，通过“侨节”进一步强化乡情纽带，凝聚侨心侨智侨力。

在中山市华侨公园项目启动仪式上，中山市委常委、统战部部长刘美新表示，广大海外侨胞、港澳同胞

一直以来为中山经济社会发展作出了突出贡献，原中山市颐老院正是海外侨胞和港澳同胞心系家乡发展的历史见证，承载着中山人的记忆。中山市华侨公园项目建设，有助于更好地展现和弘扬中山华侨爱国爱乡、艰苦奋斗的精神，以文化“侨牌”推动中山文化名城建设，希望广大侨胞一如既往地关心、支持家乡发展，助力中山实现高质量发展。

作为今年系列活动的重要内容，由中山市委统战部（中山市侨务局）与中山广播电视台联合制作推出的《“粤菜师傅·四海同享”之中山星厨至味》系列中英文字幕短视频，通过“粤菜大师+侨乡文化故事+美食菜谱”形式，重点面向海外宣传中山深厚的历史文化底蕴，传承粤菜文化精髓，让海外乡亲跟着粤菜大师学做家乡菜，打造“闻得到的乡情”和“尝得到的乡愁”。系列短视频在华侨活动期间通过多渠道面向海内外华人华侨进行展播和宣传。

另外，今年恰逢中山华侨历史博物馆建成开放，由宋庆龄题写刊名、创刊于1981年的《中山侨刊》，立足全市实施文化兴城五年计划的实际，特别策划推出《中山侨刊》中山华侨历史博物馆专刊，以详实的图文资料和中英文对照的形式，真实记录和再现了中山华侨历史博物馆从无到有的发展历程，于华侨活动期间面向60多个国家和地区的华侨华人宣传中山文化建设的成果，对外讲好华侨故事、中山故事。



- ① 市委常委、统战部部长刘美新致辞
- ② 中山市荣誉市民、中山市侨资企业商会会长、完美（中国）有限公司董事长古润金致辞
- ③ 全国政协常委、中山市荣誉市民、香港中华总商会会长、新华集团主席蔡冠深先生通过视频致辞
- ④ 海外侨领和港澳社团首长代表通过视频连线参加启动仪式



据介绍，中山今年华侨活动日期间，还举办“海外侨领和侨团中青年骨干线上研习班”，邀请暨南大学华侨华人研究院副院长陈奕平教授，围绕百年变局和新冠疫情叠加下新形势与中国的战略选择、华侨华人与中国现代化强国建设、参与大湾区建设的机遇与思考、海外侨团发展与侨领的作用等进行授课。通过丰富的课程让海外侨领和侨团中的青年骨干学习侨社管理知识，全面了解祖（籍）国和家乡的新发展、新变化，把握粤港澳大湾区发展机遇。

中山是著名侨乡，有华侨华人、港澳台同胞100多万人，分布在美国、加拿大、澳大利亚、日本等近100个国家和地区。为增强海外华侨华人对祖（籍）国的归宿感，加深他们对中山经济社会发展情况的了解，2010年中山市在全省率先设立中山华侨活动日，于每年11月10日举办与“侨”相关的活动。



The launch ceremony of the 2022 Zhongshan Overseas Chinese Activity Day was held at Zhongshan Overseas Chinese Park (formerly Zhongshan Nursing Home for the Elderly) on November 10th.

The launch ceremony, held both online and offline, brought together overseas Chinese leaders, overseas Chinese businessmen, and overseas students from nearly 20 countries and regions around the world such as the US, Canada, Australia, Singapore and Malaysia, as well as representatives from Hong Kong and Macao.

This year marks the 13th Zhongshan Overseas Chinese Activity Day. A series of activities, including the project initiating of Zhongshan Overseas Chinese Park, online workshops for overseas Chinese leaders and core members of overseas Chinese groups, cooking-themed short videos, and etc.

Zhongshan is a famous hometown of overseas Chinese, with more than 1 million Zhongshan people living in nearly 100 countries and regions around the world. In 2010, Zhongshan city took the lead in setting up the Overseas Chinese Activity Day in Zhongshan, and activities related to “overseas Chinese” were held on November 10th every year.

中山各界纪念孙中山先生诞辰 156 周年

Zhongshan commemorates 156th birth anniversary of Sun Yat-sen

■文 / 张倩、同心 图 / 胡家庆

11月12日，中山市各界纪念孙中山先生诞辰156周年仪式在孙中山故居纪念馆举行。市委常委、统战部部长刘美新，市人大常委会副主任王超刚，副市长欧阳锦全，市政协副主席、民革中山市委会主委刘志伟，市政协副主席李庆，孙中山先生亲属代表孙必胜、孙雅丽等，中山市各民主党派、工商联、无党派人士代表，市有关单位、人民团体负责人，孙中山研究会等有关机构代表，港澳人士代表，台商和台胞台属代表，侨胞和归侨侨眷代表，以及中山纪念中学、翠亨学校师生代表等约50人出席纪念仪式。

纪念仪式由刘志伟主持。市委、市人大、市政府、市政协等40多个单位和团体的代表以及孙中山先生亲属代表，分别向孙中山先生像敬献花篮，深切缅怀孙中山先生。

当天，在孙中山故居纪念馆还举行了中山市爱国统一战线教育基地授牌仪式暨《近代香山（中山）名人手迹展》开幕式。刘美新为首批荣获中山市爱国统一战线教育基地的单位孙中山故居纪念馆、中山市博物馆（中山华侨历史博物馆）授牌。市四套领导班子代表、孙中山亲属代表、市委宣传部和市文化广电旅游局代表为《近代香山（中山）名人手迹展》揭幕。



A ceremony was held to commemorate the 156th birth anniversary of Sun Yat-sen at the Museum of Dr Sun Yat-sen on November 12th. Representatives of more than 40 departments and organizations, including the CPC Zhongshan Municipal Committee, the Standing Committee of the Zhongshan Municipal People's Congress, the Zhongshan People's Government and the CPPCC Zhongshan Municipal Committee as well as representatives of Sun Yat-sen's relatives paid floral tributes to Sun at his portrait.

加强友好交流 推动互利共赢

中山、檀香山两市市长“云见面”，庆祝缔结国际友好城市 25 周年

Online meeting between mayors of Zhongshan, Honolulu to celebrate 25 years of sister-city relations

■文 / 李红 图 / 中山市外事局

2022年是中山市与美国夏威夷州檀香山市缔结国际友好城市关系25周年。11月22日，市长肖展欣与檀香山市市长里克·布朗吉亚迪举行庆祝两市缔结国际友好城市25周年视频连线活动，通过“云会面”形式，共同回顾25年来的交往历程和取得的合作成果，并就今后继续深入交流合作交换意见。

肖展欣代表中山市市民向檀香山市市民致以诚挚的问候，向推动两市友好事业发展的各界人士表示衷心感谢。他指出，中山与檀香山的友谊源远流长。自1997年缔结友城以来，两市真诚相待、紧密合作，在经贸、文化、

医疗、教育等领域，开展了富有成效的交流与合作。他表示，中山区位优势突出，交通便捷，产业基础扎实，拥有电子信息、装备制造、家用电器、健康医药等优势产业集群。同时，中山是一座宜居城市，生态环境优良，教育、医疗、养老等公共服务完善，先后获得联合国“人居奖”、国家森林城市等荣誉。檀香山市是世界知名的旅游城市，在旅游产业发展、城市建设管理、生态环境保护等方面经验丰富，值得中山学习借鉴。希望两市以结成友好城市25周年为契机，进一步深化合作，加强友好交流，推动双方互利共赢。





理克·布朗吉亚迪表示，自缔结国际友好城市以来，在两市各界人士的共同努力下，檀香山市与中山市在经济、文化、医疗等领域开展了一系列真诚友好、富有成效的合作，形成了丰硕的成果。檀香山市将持续修缮孙中山公园、唐人街等地，以此作为与中国连接的基点。檀香山市真诚希望以两市结成友好城市25周年为契机，加深与中山的友谊，在巩固原有合作成果基础上，在经贸、文化等更多领域开展务实的交流合作，用实际行动推动双方合作进一步开花结果。

视频连线活动中，双方还线上观看了今年中山纪念中学、中山市实验小学、中山市小爱乐交响乐团与檀香山普纳荷学校开展青少年音乐交流的成果展示。檀香山市普纳荷学校校长麦克·瑟莱姆、夏威夷孙中山基金会常务副会长陈燕以及檀香山市中山乡亲代表参与了线上交流。

副市长欧阳锦全，市政府秘书长郭渊参加活动。

据悉，为庆祝两市结好25周年，7月以来，中山市外事局、中山市教育和体育局以及中山市人民对外友好协会推动中山纪念中学、中山市实验小学、中山市小爱乐青少年交响乐团与檀香山普纳荷学校开展了为时数月的线上音乐交流，延续两市之间，尤其是青少年一代的友好情谊，为中美友好事业添砖加瓦。

11月22日，两市青少年音乐交流成果以线上音乐会的形式在中山市脸书等社交媒体，普纳荷学校、夏威夷孙中

山基金会官网，以及中山手机台APP等互联网平台播出。参与本次音乐交流的各学校 and 团体除了演奏各自的保留曲目外，还合作演奏了中山籍广东音乐名家吕文成的代表作《步步高》以及中山籍著名作曲家李海鹰创作的《我们的孙中山》。截至目前，已有3.5万人次观看了音乐会。

The year 2022 marks the 25th anniversary of the establishment of sister-city relations between the City and County of Honolulu, Hawaii, and the City of Zhongshan. On November 22nd, Xiao Zhanxin, Mayor of Zhongshan and Rick Blangiardi, Mayor of Honolulu met via video link to celebrate the anniversary. The two sides reviewed the fruitful history of exchanges and cooperation over the past 25 years and exchanged views on future exchanges and cooperation.

To celebrate our 25 years of sister-city relations, Punahou School in Honolulu, the Sun Yat-sen Memorial Secondary School and the Zhongshan Youth Philharmonic Orchestra decided to continue this tradition of music exchange and invited the Choir of the Zhongshan Experimental Primary School to join in. Much interaction took place over several months, and all participating groups expended a great deal of time and effort in discussions, rehearsals, video shooting, and editing. The Online Concert was held on November 22nd.

During the online meeting, both sides also watched this youth music exchange show performed by Honolulu and Zhongshan students.

中山举办 2022 年海外侨领 和侨团中青年骨干线上研习班

**Zhongshan held an online seminar for leaders and young backbone members
of overseas Chinese associations**

■ 中山市侨务局



市委常委、统战部部长刘美新在开班仪式上讲话

Liu Meixin, member of the Standing Committee of the CPC Zhongshan Municipal Committee and director of the Municipal United Front Work Department, delivered a speech at the opening ceremony of the seminar.

为加深海外侨领和侨团骨干对祖（籍）国和家乡的认识和了解，促进海外侨团薪火相传、永续发展，11月28-30日，中山市举办海外侨领和侨团中青年骨干线上研习班，来自26个国家和地区、80个侨团的200多位侨领和侨团骨干参加了研习班。

市委常委、统战部部长刘美新在开班仪式上，向一直以来心系祖（籍）国、情系桑梓，不遗余力关心支持家乡建设发展的海外侨胞、港澳台同胞致以诚挚的问候。她指出，党的二十大胜利召开，为全面建成社会主义现代化强国、以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴描绘了

宏伟蓝图。进入新时代，中山也迎来了建设广东省珠江口东西两岸融合互动发展改革创新实验区的重大历史机遇。她表示，参加研习班的学员都是海外各行业的精英、侨团的领袖和骨干，兼通中外文化，具有融通中外的优势。希望学员们通过学习，进一步加强对国情、乡情的认识与了解，更好地把握国际国内形势，提升侨社管理水平，为传播中华优秀传统文化，促进和谐侨社建设，增进祖（籍）国与住在国的合作交流作出积极的贡献。

此次培训班邀请了暨南大学华侨华人学院副院长、中华民族凝聚力研究院首席专家、国务院侨办第四届专家咨询委员会委员、中国华侨历史学会常务理事陈奕平教授，围绕《百年变局和新冠疫情叠加下新形势与中国的战略选择》《华侨华人与中国现代化强国建设：中共二十大报告解读》《华侨华人参与大湾区建设的机遇与思考》《海外侨团发展与侨领的作用》进行授课。

研习班学员纷纷表示，此次“云课堂”形式新颖，内容丰富，为大家提供了一个新的沟通平台，让大家及时了解祖（籍）国和家乡的新发展、新变化，达到了增长知识、提高本领、增进友谊、共谋发展的良好效果。今后，将积极向住在国讲好中国故事，传播好中国声音，做祖（籍）国、家乡与住在国的友好使者，成为海外侨胞和外国友人来祖（籍）国、家乡交流合作、投资兴业的引路人。

研习班学员参加线上课程 Participants were attending the seminar online.



澳大利亚中山同乡会会长 高国钧



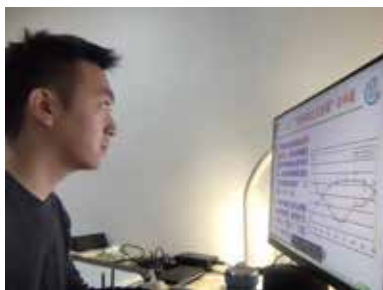
斐济西区中山同乡会会长 冯捷尤



美国檀香山隆都从善堂英文书记 冯赛源



挪威广东商会会长 李祯杰



中山市留学人员联谊会海外分会副会长
澳大利亚国立大学在读学生 陈哲



中山市留学人员联谊会海外分会会长 美国加州大学欧文分校在读学生 卢锦堂

From November 28th to 30th, Zhongshan held an online seminar for leaders and young backbone members of overseas Chinese associations to help them learn more about their mother country and hometown, and boost the sustainable development of the overseas Chinese associations. The seminar attracted over 200 participants from 80 associations from 26 countries and regions worldwide.

积极投身粤港澳大湾区建设

中山港澳青年双创代表踊跃学习党的二十大精神

Young entrepreneurs from Hong Kong and Macao study the guiding principles of the 20th CPC National Congress

■文 / 柯颂、同心 图 / 中山市港澳事务局

11月24日，市港澳事务局组织港澳青年企业家及创业青年代表在中山国际人才港开展学习党的二十大精神主题活动。活动采取讲座学习、交流分享、参观考察相结合的方式，引导在中山投资兴业、创新创业的港澳青年深入学习党的二十大精神报告，深刻认识世界、国家、港澳发展大势，积极投身粤港澳大湾区建设，为中山实现高质量发展贡献力量。

活动中，市委党校副教授周耕用“以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴”为题，从党的二十大重大历史意义、党的二十大报告的结构与主要内容、新时代以来的成就及其根本原因、新时代新征程中国共产党的使命任务、全面建设社会主义现代化国家的部署、团结奋进的号召等六个方面，对党的二十大精神进行了全面、深入、系统的阐释解读。

香港青年企业家卢志强、潘伟业，澳门创业青年代表梁浩文，



澳门青年企业家邝子峰分别介绍了个人学习心得及创业体会。他们表示，作为新时代的港澳青年，必须坚定贯彻落实“一国两制”方针和“爱国者治港”“爱国者治澳”原则，不负韶华，推动港澳青年交流合作，为国家繁荣稳定、粤港澳大湾区建设深入推进、中山经济高质量发展贡献力量。

On November 24th, Zhongshan Municipal Bureau of Hong Kong and Macao Affairs hosted an event to study the report of the 20th CPC National Congress. The event consisted of lectures, sharing sessions, and field trips. It aimed to provide young businessmen with a clearer picture of the overall development trends, and encourage them to be more engaged in the GBA construction and contribute to Zhongshan's high-quality growth.

市侨联与市中医院签订“医心惠侨”合作协议

ZSFCOC and TCM Hospital sign cooperation agreement

■文 / 柯颂、董菁菁 图 / 杨银竹

11月24日下午，市侨联与市中医院共同举行了《“医心惠侨”合作框架协议》签约仪式，并成立“侨爱医疗服务队”。

市侨联党组书记、主席刘志巍，市中医院党委书记赖海标，市侨联党组成员、副主席李青汶，市中医院院长、市侨联兼职副主席李乐愚等，以及来自美国、加拿大、厄瓜多尔、挪威、澳大利亚等国家和地区的侨胞代表参加签约仪式。

根据协议，双方今后将在凝聚侨力、健康管理、惠侨义诊、海外中医关怀、健康宣讲、弘扬中医文化、促进学术交流、人才引进等8个方面加强合作，共同助推侨务资源与中医药文化有效对接，提升海内外华侨华人和侨界群众的幸福感、获得感及安全感，扩大中医药文化在海外的影响力和覆盖面，向世界展示更加全面、真实、立体的中国形象。

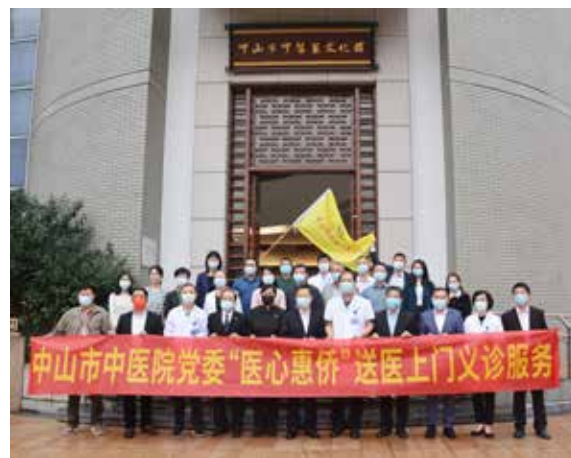
“侨爱医疗服务队”队长蔡亮从赖海标手中接过队旗后，立即“拔营起寨”，为两位行动不便的困难归侨开展上门入户送诊服务。

相关人员还参观了中山市中医药文化馆，通过参观“中国中医”“地方中医”“数字中医”“中药世界”等4大主题展示体验区，进一步深化海外侨胞和归侨侨眷对传承弘扬中医药文化重要性的理解和认识。

On November 24th, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese signed a cooperation framework agreement with the Zhongshan TCM Hospital and established the “Overseas Chinese Medical Service Team”. Overseas Chinese representatives from the US, Canada, Ecuador, Norway, Australia and other countries and regions attended the ceremony.

According to the agreement, the two sides will strengthen cooperation in eight areas in the future, including gathering strength from

overseas Chinese people, health management, free medical diagnosis and treatment, TCM healthcare services, health education, promotion of TCM, academic exchanges, and talent introduction. The two sides will jointly promote integration between overseas resources and TCM culture, enhance the happiness, sense of gain and sense of security of overseas Chinese at home and abroad, expand the influence and coverage of TCM culture abroad, and present a more comprehensive, actual and multi-dimensional image of China to the world.



简 讯



11月12日，由中山市侨界青年联合会主办的“侨”楚荟（中山）侨青交流洽谈会在中山嘉华互联网中心举行。洽谈会以“‘湾’有引力 侨创未来”为主题，涵盖项目路演、主旨发言等内容。主办方希望以此加深海内外侨界互动交流，共同探索合作新机遇，共享发展新红利，建立互利共赢的区域合作新关系。

（中山市侨联）

An exchange meeting for young overseas Chinese was organized by the Zhongshan Youth Federation of Overseas Chinese on November 12th at the iCenter in West District. The meeting was held to deepen communication between overseas Chinese at home and abroad, explore new opportunities for cooperation, develop new cooperation platforms, and establish a mutually beneficial regional partnership.

11月13日，2022年“双联双助”侨房影像保护行动启动仪式在马岭社区举行。该行动至22日共拍摄侨房86间，收集相关信息672条。主办方计划深入采集核准侨房故事，集结成册并建立侨房影像档案，探索可复制、可操作模式，用三到五年时间实现全市重点侨乡有价值的侨房影像留存的全覆盖，留住中山海外侨胞返乡的“导航坐标”，也留住侨胞乡亲与家乡故园连接的“根脉”。（中山市侨联）



On November 13th, the 2022 Overseas Chinese Houses Protection Photography Campaign was opened in Maling Community.

桑梓情深

Deep Affection for Hometown



《沧海桑田展新颜·阜沙镇》 简建文 摄

“A new appearance of Fusha Town” by Jian Jianwen

荣誉市民许国伟 获“第十七届世界杰出华人奖”

Hooy Kok Wai won the 17th World Standing Chinese Award

■完美



许国伟（中）接受颁奖

Hooy Kok Wai (middle) received the 17th World Standing Chinese Award

10月9日，由世界华商投资基金会主办，世界华人协会合办，文汇报、镜报月刊、经济日报和世界华商协办的第十七届世界杰出华人奖颁授典礼在香港会议展览中心隆重举行。

全国人大常委会委员谭耀宗、全国政协常委蔡冠深、林淑仪，世界华商投资基金会永远荣誉会长、英皇集团主席杨受成、世界华人协会创办人兼会长程万琦等出席主礼。

在颁奖典礼上，中山市荣誉市民、新加坡中山会馆荣誉会长、完美（中

国）有限公司副董事长许国伟等22位在科技、文化、教育、商业等领域具有影响力的华人荣获“世界杰出华人奖”。同日，美国林肯大学举行美国林肯大学博士颁授典礼，许国伟被授予林肯大学名誉博士学位。

新加坡出生的华裔著名企业家许国伟，祖籍中山市南朗镇，成长于传统华人家庭，排行老大，自小在注重家庭教育的父亲影响下，被送到华文学校就读。许国伟在耳濡目染的经商环境中，从协助父亲经营业务中汲取营商经验，由公司运输司机做起，一步步跃升为市场部经理，同时在父亲的鼓励下，许国伟加入新加坡中山会馆，认识更多旅居新加坡的同乡，涵养营商人脉，拓宽日后的创业基础。

许国伟表示：“我们华裔虽然身在海外，但时刻都在关注着中国的发展。对中国炽热的感情和爱是与生俱来的，这得益于父辈一贯以来对我们进行中国传统文化教育，他们的言行在潜移默化中给我带来了很大的影响。”

在他看来，拥有财富就是拥有

责任，同时会鞭策自己更努力地工作，再将赚来的钱捐给社会，形成一种良性循环，这是企业发展的动力源泉。完美公司正是在这种炽热的爱心和高度的社会责任感滋养下成长。在董事局的带领下，完美公司秉持“取之社会，用之社会”的理念，积极助力社会公益事业，已经形成捐建希望小学暨发起希望教师工程、推广母亲水窖、倡导无偿献血、参与慈善万人行、支持华文教育、推动禁毒事业等公益体系项目，全力促进“华人世界和谐共进”。

“热血是用钱买不到的，是有爱心的人捐献出来的，而这份捐赠不图任何回报。”从1999年开始，许国伟献血26次，辗转16座城市，献血8,400毫升，爱心足迹遍布大江南北，带动了越来越多完美人一同加入到无偿献血长跑。多年来，他积极参与家乡经济建设的事迹和热心家乡公益事业的善举，深受家乡人民的赞颂，先后荣获广东省中山市、山西省静乐县等“荣誉市民”称誉。

据悉，“世界杰出华人奖”创立于2003年，至今已经走过了十七个春秋，获奖者超百名。历届得奖者均为各专业、各界的佼佼者，更是华人的典范，激励更多人书写新的历史篇章。2009年3月，完美（中国）有限公司董事长古润金荣获第十一届“世界杰出华人奖”。

该奖项设立的目的在于表彰全球华人对各地华人社会及对国家的贡献和影响，团结和鼓励更多华人热爱祖（籍）国，透过参与社会公益事业，促进中国与世界各国人民的和谐发展进步。



许国伟被授予林肯大学名誉博士学位

Hooy Kok Wai was awarded an honorary doctorate degree by Lincoln University College.

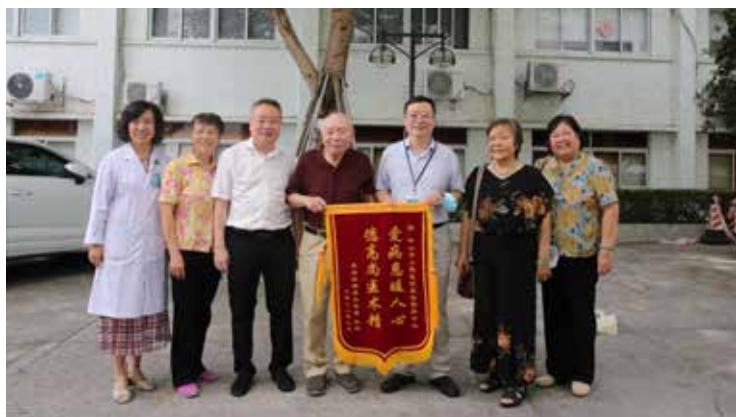
On October 9th, the 17th World Standing Chinese Award Ceremony was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Center. This honorary award was granted to the vice-chairman of Perfect China Hooy Kok Wai, and the other 21 Chinese with great influence in technology, culture, education, business, and other sectors across the world. On the same day, Hooy Kok Wai was awarded an honorary doctorate degree by Lincoln University College.

Hooy Kok Wai is a famous Chinese-Singaporean entrepreneur, whose ancestral home is in Nanlang Town, Zhongshan. In his eyes, bigger wealth comes with bigger responsibility. Since 1999, he has made 26 blood donations, totaling 8,400ml, in 16 different cities. Over these years, he has also been active in promoting Zhongshan's economic development and charity cause, winning wide acclaim from the local community.

患病侨领得医治 感谢“娘家人”帮助

Overseas Chinese leader was grateful for the help from overseas Chinese affairs departments after receiving treatment

■文 / 郑丽瑜 图 / 温国科



左起：李道帆、卢艳红、李斌飞、陈棣康、袁勇、陈太、郑丽瑜

On September 28th, 96-year-old Chen Dikang (middle) presented a banner to the medical team.

“感谢侨办的帮助，感谢医院的医治，家乡不仅亲情浓，还有很好的医生……”

9月28日上午，96岁的智利侨胞陈棣康先生，在中山市侨务局原局长卢艳红的陪同下，专程前往中山市人民医院，向该院党委书记袁勇、院长李斌飞表达真切谢意，并向医护团队致送“医者仁心”“爱

病患暖人心、德高尚医术精”锦旗，称赞家乡处处是亲人，医疗水平越来越高。

陈棣康先生是资深的爱国侨领，人称“康叔”，祖籍开发区五星朗尾村，1951年旅居智利，1971年任智利中华总会馆主席，他长期致力为华侨华人服务，积极宣传中华文化，努力促进中智文化交流和友好往来，为中智两国建交发挥过重要作用，曾于1960年受邀回中国参加国庆观礼活动，当时拉丁美洲组成的代表团有40多人，熟悉中英文的康叔是智利2位代表中的一员，也是整个代表团中唯一的华人，受到了毛泽东主席、周恩来总理的亲切接见。

20多年前，康叔爱国爱乡的情怀愈发浓烈，看到祖国繁荣安定，毅然和老伴回乡定居养老，期间还非常关心和支持家乡各项事业的建设。就在2022年，他带头捐款支持修缮朗尾陈氏宗祠，并让我陪着到现场了解进度。也许是岁月不饶人，近年来，热心的康叔健康状况不佳，尤其是心脏不时出现几秒停顿的现象。他的子女都在国外，担忧之余希望安排康叔尽快返回美国治疗，然而疫情的影响以及身体的实际状态令这个方案难以实现。

2022年的下半年，康叔因为心脏问题被紧急送往市人民医院救治，眼见病情加重，其老伴无奈之下只能向侨务部门的

“娘家人”求助。接到电话的我，知道这种情况万分紧急，于是马上联系了中山市人民医院心内科医生，同时还咨询广州孙逸仙纪念医院心外科教授，打听医治方案。考虑到康叔年纪大且子女不在身边的情况特殊，我还向深受侨胞敬重的老局长卢艳红求助，听取意见。不想，她二话不说立即联系市人民医院领导，详细说明情况，并叮嘱医院做好这位老侨领的医治工作。经过反复的沟通和耐心的协调，院方很快制定了最佳的医治方案，并安排专家团队为康叔手术，顺利安装了心脏起搏器。

术后，康叔在主任医师李道帆率领团队的专业护理下，不到一周就平安出院，精神状态迅速好转，饮食、走路恢复良好，原先多吃一点就不舒服的感觉消失了。期间，卢艳红时刻关注着康叔的治疗情况，除了日常询问，还协调术后康复事宜。

“家乡处处是亲人啊，是家乡的亲人挽救了我的生命。家乡医院的发展很好，医生的医德和水平都很高”。回想起“娘家人”的悉心帮助，康叔这样感慨道。

在探望康叔期间，他非常开心的跟我分享了旅居海外的拼搏经历。26岁，康叔漂洋过海去到智利，一边劳作打拼，一边勤学英文，积累资金后创办了智利第一家中餐馆，逐渐在饮食界闯出一片天地。通过经营中餐馆，他结识了智利侨界和文化界的众多名人，并积极融入当地社会。谈起1960年回国观礼的经历，康叔记忆犹新。10月1日那天，天气晴朗，天安门广场人山人海，彩旗飘舞，热闹非凡。当现场响起雄壮的义勇军进行曲时，康叔不由自主地跟着唱起来，团友们竖起拇指赞扬，殊不知康叔自幼读书时就从老师那里学会了这首歌。看着检阅方队和游行花车陆续通过天安门广场，听着雷鸣般的掌声和欢呼声，康叔感觉到中国人民真得站起来了，他心花怒放，尽情地享受着这场难得的视觉盛宴。观礼活动之后，代表团又分别参观了北京、武汉、郑州、上海、杭州等地，康叔成了参观路上的义务翻译，热情的向团员们介绍新中国的巨大变化。当代表团返回北京后的一天晚上，突然收到通知，说毛主席要接见代表团，听到消息后大家高兴的拍掌叫好。康叔回忆道，到达中南海后，毛主席、周总理和陈毅外交部长等中央领导，与代表团成员一一握手，当毛主席看到我是华人时，立即询问工作人员，得知我是智利的爱国华侨时，毛主席紧紧握住了我的手。接见结束后，和周总理同排步出大厅的康叔，主动向总理问候：“周总理，我祝您身体健康”。周总理亲切地回应道：“我也祝你工作顺利成功”。康叔自豪地说：“周总理这句话，我永远记在心里”。

看着满脸笑意的康叔，我为他恢复健康感到开心之余更加敬重这位老侨领的赤子情怀，也更深地领会到卢艳红曾说过的“做侨务工作要用心用情，我们虽然退休了，但侨务工作没有退休”那番话的深刻含意！

（作者系原中山市火炬开发区统侨办主任）

Chen Dikang is a senior patriotic overseas Chinese leader, whose ancestral home is in Langwei Village, Torch Development Zone. He spent his life in Chile in 1951, and served as the President of Chinese Benevolent Association of Chile in 1971. He has long been committed to serving the Chinese and actively promoting Chinese culture, as well as the cultural exchanges and friendly exchanges between China and Chile. He has played an important role in the establishment of diplomatic relations between China and Chile. He was invited back to China in 1960 to attend National Day ceremony. As the only Chinese in the Latin American delegation, he was warmly received by Chairman Mao Zedong and Premier Zhou Enlai.

More than 20 years ago, Uncle Kang settled down in hometown for retirement with his wife. In 2022, Uncle Kang was rushed to Zhongshan City People's Hospital for treatment because of heart problems. Fortunately, with the timely help of Lu Yanhong, former director of the Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, and Zheng Liyu, former director of the Overseas Chinese Affairs Office of Torch Development Zone, also the meticulous care of the medical team, he has received an operation and discharged from the hospital in less than a week.

“The ‘relatives’ from overseas Chinese affairs departments saved my life. The construction and development of the hospitals in hometown is very well. I’m thankful for their noble medical ethics and advanced medical level.” uncle Kang was grateful when recalling the careful help from his “family”.

用心服务解民忧

澳门同胞为街总广东办中山服务点致送锦旗

Thumbs up to Zhongshan Service Station

■ 澳门街坊会联合总会广东办事处

“街坊总会帮了我大忙！真是非常感谢你们！”

10月24日下午，澳门同胞琴姐来到澳门街坊会联合总会广东办事处（简称街总广东办）中山服务点，送上一面印有“排忧解难贴心人 热情服务暖人心”的锦旗，以感谢服务点工作人员协助她解决了家人在澳就医困难的问题。

2022年3月，中山服务点的社工入户探访琴姐，了解到琴姐的丈夫陈生自2021年在三乡家中发生意外后长期卧床。为了帮丈夫领药、购买用品，琴姐经常在三乡和澳门之间奔波。2022年初，陈生的身份证到期，按正规程序需要返澳办理更换身份证，可是其身体状况根本就无法返澳。由于澳门的医院挂号处要求居民身份证需在有效期内才能挂号，这导致陈生的身份证过期后，琴姐在为丈夫挂号领药时遇到了难题。

中山服务点的社工将这种情况反馈至澳门街坊会联合总会广东办事处，经过广东办事处与澳门身份证明局、卫生局等多个部门沟通协调，当即得到身份证明局和卫生局的重视，经多方合力成功协助陈生解决了困难。

10月7日，中山服务点收到琴姐的好消息：“身份证明局已经帮我写好信，我拿着信去医院挂号处，先生下个月的复诊，我就可以顺利帮他挂号了！非常感谢街坊总会，你们真是帮了我大忙！我先生有药了，我现在可以放心了！”

街总广东办在内地开展服务将近4年，一直以来发挥政府与居民间的纽带作用，为在湾区生活的



澳门居民提供各项协助，业已成为居民的重要依靠和联系两地政府的重要桥梁。

On October 24th, 2022, Qin sent a thank-you banner to Zhongshan Service Station, Guangdong Office, General Union of Neighbors Association of Macao, to express her gratitude to the staff for their kind help.

Qin and her husband Chen are both Macao residents and are now living in Sanxiang. As Chen was ill in bed, Qin had to take regular trips to Macao hospitals to get medicines for him. However, Chen's ID card expired in early 2022 and he could not go renew it in Macao due to his poor health condition. And Qin was unable to register at the hospital for him without his valid ID card.

After knowing their difficulty, social workers from Zhongshan Service Station reported the case to their superiors. With inter-departmental coordination, the authorities issued him a letter of identification, which can be used for hospital registration. "Thank you very much.," said Qin. "You guys really did me a big favor."

菠萝飘香季节， 忆彭彼得先生

In memory of Peter Peng

■ 范钟炜

步入炎热的夏季，在广东中山，一种美味的水果悄然上市，吸引了无数人的关注，那就是国家地理标志保护产品——神湾菠萝。谈起神湾菠萝的诞生，还有这样一段与华侨相关的历史，据《中山市华侨志》记载，神湾菠萝是20世纪初，由神湾沙岗村旅居秘鲁的华侨李国汉携带种苗回乡，在沙岗村山地丫髻山试种成功后逐渐选育而来的。

神湾菠萝皮薄肉厚、香甜多汁、肉细爽脆、甜蜜清香，品尝后齿颊留香、经久不散，广受海内外乡亲的喜爱，成为了真正“舌尖上的乡愁”。神湾菠萝能有如今的知名度，来源于其独特的品质，同时也离不开早年间一些海内外乡亲不遗余力地推介。我市澳门乡彦彭彼得先生，可以说是神湾菠萝的一个重要的“代言人”。据彭彼得的侄子彭照荣介绍，早年间，彭彼得十分喜爱吃神湾菠萝，每次回到家乡，总是会买下一批神湾菠萝，让他的助手带回澳门，分箱子打包好，并贴上“家乡神湾菠萝”的字样，逐箱赠送给何贤、崔德祺、马万祺等澳门各界知名人士，有力地提升了神湾菠萝在海外的知名度。



传奇生涯，享誉濠江

作为中山市知名华侨的彭彼得先生，其实并不是出生在中山的，但他的故事却是中山海外华侨历史的一个缩影。清朝末年，彭彼得的父亲前往厄瓜多尔务工。1918年，彭彼得在厄瓜多尔出生，但由于家庭经济不景，还是孩童时期的他便体验了十分艰辛的生活。后来，他跟随亲



1998年，农民在街市上出售神湾菠萝。来源：中山市档案馆
Farmers were selling Shenwan Pineapples on a street market in 1998.



1986年03月12日，镜湖医院纪念孙中山先生铜像揭幕典礼上，彭彼得（左二）与孙中山先生侍卫官郑卓轩（左一）、孙中山先生外孙女戴成功（左三）。来源：澳门镜湖医院慈善会
On March 12th, 1986, Peter Peng (2nd from left), Zheng Zhuoxuan (1st from left), Dr. Sun Yat-sen's guard, and Dai Chenggong (3rd from left), granddaughter of Dr. Sun Yat-sen, attended Kiang Wu Hospital's unveiling ceremony for the Sun Yat-sen bronze statue.



属由出生地回到香港，再转到澳门谋生，开始了他充满传奇的澳门生涯。

年轻时期的彭彼得吃苦耐劳、好学上进，通过自己的努力掌握了葡语和西班牙语，练就了一身可靠的看家本领。第二次世界大战结束后，彭彼得离开警界，在澳门殷商何贤麾下工作，因其能力超群、工作态度认真负责，很快就得到了何贤的赏识和器重。后来，彭彼得在推动东亚酒店复业、开办宝源光学厂的工作中，展现出了非凡的商业才华，成为澳门工商界一时佳话。“凡事都要用心做，才能做出成绩”，彭彼得是这样寄语年轻人的，这也是他为自己的青年时代和创业生涯写下的生动注脚。

在工商业取得一定成就后，彭彼得开始积极投身社会事务，长期服务于中华总商会、澳门厂商联合会、澳门基本法协进会、同善堂、镜湖医院慈善会等机构，为澳门经济社会发展、公益事业、体育事业，以及澳门顺利回归祖国作出了重要的贡献。

回顾彭彼得的一生，澳门前特首崔世安是这样评价的：“彭彼得先生为澳门繁荣安定和发展竭尽所能，是服务社会的楷模”。澳门回归祖国后，特区政府先后向彭彼得颁授了银莲花、金莲花勋章，面对接踵而至的鲜

① 1989年11月12日至16日，中山市首次举行世界中山各中学同学恳亲大会，图为彭彼得先生留言。来源：中山市档案馆
On November 12th-16th, 1989, Zhongshan held its first international conference of Zhongshan alumni. Peter Peng was writing a message for the conference.

② 1994年7月2日，彭彼得率澳门中山同乡联谊会观光团到神湾。
来源：神湾镇档案馆
On July 2nd, Peter Peng led members of Macao Chong San Fellowship Association to visit Shenwan.

③ 2000年10月28日，82岁的彭彼得（前排左4）率领澳门中山神湾同乡会回乡观光团到神湾。来源：神湾镇档案馆
On October 28th, 2000, 82-year-old Peter Peng (4th from left, front row) led a tour group of Zhongshan Shenwan Fellowship Association in Macao to visit Shenwan.

④ 1991年7月28日，在澳门中华总商会新口岸会址大厦落成启用典礼上，澳门中华总商会会长马万祺，副会长彭彼得、何厚铨、许世元、陶开裕为醒狮进行点睛挂红等仪式。

来源：澳门中华总商会
On July 28th, Chairman Ma Man Kei and Vice Chairmen Peter Peng, Ho Hau Wah, Xu Shiyuan, and Tao Kaiyu attended the launching ceremony of the new office building of Macao Chamber of Commerce.

花和赞誉，彭彼得却表现得十分谦虚，他说：“我只是做了一名澳门市民应该做的事”，或许正是因为他这种热心奉献、不求回报、谦虚低调的作风，让他在澳门各界享有了崇高的声誉。



心系故土，赤子情深

长期生活在澳门的彭彼得，对家乡中山的经济发展和建设同样十分关心，在中山县华侨中学复办、中山市博爱医院建设等工程中，都可以看到彭彼得为之奔走的身影。为了更好地联络乡亲、服务乡亲、发挥侨力支持家乡建设，彭彼得还于1985年和1993年先后亲手创办了澳门中山同乡联谊会和澳门中山神湾镇同乡会，两个同乡会至今仍发挥着不可替代的作用。可以说，这位长着一副“洋面孔”的澳门乡亲，却也有着一颗赤诚的“中山心”。

在中山神湾丫髻山北麓，有一个四面环山、淳朴静谧的村落，因早年间进入村落要走过十二道弯，从而得名十二环村。这里，是彭彼得的祖籍地，也是十二环彭氏族人祖祖辈辈生活的地方，彭氏祖屋、彭氏宗祠至今保留完好。走在村中巷道，与村民谈起近几十年来村庄的变化，不少人都会提到彭彼得的事迹：“我们村民能喝上自来水，要感谢彭彼得先生”，由于位置偏僻、地形复杂、经济落后，以前的十二环村是没有通自来水的，直到上世纪八十年代，彭彼得捐资为十二环村修建了自来水工程，村民们才喝上了干净卫生的自来水。

如今，随着乡村振兴和全域旅游的深入推进，神湾菠萝已成为神湾镇的特色产业，便利的交通条件、有特色的文旅设施，也吸引了越来越多慕名而来的游客，丫髻山下人来人往、游人如织。

都说饮水思源，在这个菠萝成熟的季节里，我们也不妨循着菠萝的香气，去追忆一下这位爱吃神湾菠萝、努力推广神湾菠萝的中山华侨。

Shenwan Pineapple is a specialty fruit from Zhongshan, known for its crispiness, juiciness, and sweetness. Aside from its premium quality, its popularity is also attributed to the promotional efforts of some overseas Zhongshanese in earlier times. Peter Peng, a famous Zhongshan compatriot in Macao, is one of them. In the old days, Peter loved Shenwan Pineapple so much that every time he went back to his hometown Zhongshan, he would purchase several cartons and send them to his elite friends in Macao. This greatly increased Shenwan Pineapple's visibility outside the Chinese mainland.

A legendary life

Peter was born in Ecuador in 1918 and was later moved to Macao to make a living. After the second world war finished, he worked for Ho Yin, a local rich businessman. He soon rose to fame in the business community for his extraordinary business talent and impressive work performance.

After making considerable business achievements, Peter started to devote himself in social services, having made significant contribution to Macao's economic and social development, non-profit sector, and sports, as well as Macao's return to the motherland.

Deep love for the hometown

Peter also paid close attention and provided strong support to his hometown Zhongshan's development. He actively participated in multiple livelihood projects including schools, hospitals, water supplies, etc. and initiated two fellowship associations in Macao.

It is often said that "When you drink water, think of its source." In this pineapple season, let us reminisce about this Zhongshan compatriot who loved eating and endeavored to promote Shenwan Pineapple.

日新月异的神湾侨乡新貌，以及翠绿环抱中的十二环村。叶志文摄
A new Shenwan Town and a green Shi'erhuan Village | Photo by Ye Zhiwen

中山慈善万人行回望

A retrospect of Zhongshan Charity Parade

■ 缪毓琛（香港）



2017年元宵节，我跟随香港中山社团总会和香港中山石岐联谊会的队伍，参加了第三十届中山慈善万人行。

早上8点半，我走进兴中体育场，只见所有看台、主席台和运动场内早已人山人海，彩旗飞扬。一个个游行队伍，穿着各自的制服，排列整齐。每个方阵都举着写着方阵名称的横幅，让人一目了然。启动仪式后紧接着是团体舞蹈、武术及舞龙舞狮等表演。表演结束后，我们港澳地区和侨界社团方阵率先起步，走上大街。沿途市民挥动手中的小彩旗夹道欢迎，万人空巷，扶老携幼。

一个南方沿海城市，延续30多年的万人盛会，他们为着同一个目标：热心公益，慈善为怀，这在全国也很少见。

回想新中国成立初期，每逢劳动节、国庆节都有庆祝游行活动。当年还是孩童的我们站在街道两旁看着大人们游行，他们也是人手一支用竹签粘上三角形的彩纸做的小旗，不断挥动；表演队伍打着腰鼓，扭着秧歌，舞龙舞狮，喜气洋洋。

那年代民风淳朴，虽还未摆脱

一穷二白的落后困境，可是人民大众心向共产党，拥护人民政府，万众一心建设新中国。如今几十年过去，我们和两代人也从心底里感受到当今社会的繁荣稳定、人民的安居乐业、国家的富强兴旺。

感恩的中山市民自发地以“慈善”为目的，以数万人喜庆游行方式，自发性捐款，去帮助更需要的人，去做更多的公益事业。这一壮举就像一个巨大的磁场，也吸引了我们港澳同胞，每年都有几千人组团回来参加活动，为家乡的慈善事业添砖加瓦。万人行每届筹得的善款，从7.2万元逐年攀升，到如今的过亿元；善款最初用于改善福利院

老人生活，到后来开办特殊学校，兴建博爱医院、颐乐楼、红十字会员门诊部，修桥铺路，也包括兴建如今万人行起步的兴中体育场。

次日上午，万人行的余温依然盖过了春寒料峭，香港中山石岐联谊会兵分两路，一路走进社区小巷，探访贫困家庭，送去了慰问金和礼物；另一路则来到烟墩山西北山脚下一个由街道办事处开办的“残疾人士服务中心”和学员们欢聚。

残疾人士服务中心背靠烟墩山，三面是两层的课室和活动室，中间一个小地堂，伤残的青少年在这里找到了一个和睦亲善的大家





庭，身心都感受到温暖。他们衣着整洁，礼貌大方，在老师的指导下为我们表演歌舞和诗歌朗诵，让我们分享他们的快乐。他们根据各自的身体健康条件学习适合自己的技能，为日后融入社会提供良好的基础。聚会结束，香港中山石岐联谊会的杨凯山主席向每位学员和老师派发了新年红包，表达了关爱之情，并约定以后再来相聚。

这一情景让我回忆起自己小学时，在学校组织下去探访福利院。院舍是一间平房，排放着几十张床。百废待兴的年代，百姓仅可温饱，政府财政紧张，却依然救济孤寡老人和失明人士，可见中山这个地区从不缺乏爱。

1987年底，改革开放已经开始，一群文化人士组成慰问团探访了同一个福利院，所见院舍的老人居住环境还是那个模样，于是向市委市政府提出，在春节期间举办民间慈善敬老万人行，帮助这些弱势群体。此举得到市委市政府的支

持，便催生了第一届万人行，所得善款全部捐给福利院，孤独老人住进了环境幽雅的颐老院。

正午时分，返回香港之前，我们一行驱车前往翠亨村，瞻仰孙中山故居，在故居公园外的大照壁前留影，那照壁上的刻字正是孙中山先生一生题写最多的“天下为公”，除此之外他最爱题写的便是“博爱”两个字。这是他一生反帝反封建而追求完美的社会境界和精神境界。一百多年过去，中山市民正是追随着伟人的足迹，践行他这个伟大的抱负并且发扬光大。

中山慈善万人行薪火相传30余年，成为中山一张亮丽的城市名片。中山慈善万人行的步履，将一代传一代，走得更稳健、更长远。

During the 2017 Lantern Festival, I attended the 30th Zhongshan Charity Parade with the members from the Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Or-



ganizations and Hong Kong Federation of Zhongshan Shi Qi Fellowship Association.

It was early in the morning, but the stadium was already crowded with passionate participants. Later, we walked on the streets in order, with numerous residents cheering along the route. The next morning, amid the bitter coldness, a group of us visited some poverty-stricken households, giving them gifts and donations; others met with teachers and physically challenged teenagers at the Service Center for People with Disabilities, where those youths learned practical skills in the big loving family.

As a grand event lasting for more than three decades, this celebration attracts thousands of people every year, all for charity and philanthropy. The donations it collects are also increasing annually, from 72,000 yuan at the beginning to over 100 million yuan, and being used not only to improve the lives of the elderly living in welfare homes, but also to build schools for disadvantaged students, hospitals, infrastructure, and the very stadium where the parade starts.

In addition to “The World is for Everyone”, what Sun Yat-sen believed in and wrote most, another of his favorite inscription is “philanthropism”. Throughout the past century, Zhongshanese have been pursuing this great ambition following in his footsteps. Zhongshan Charity Parade has emerged as a highlight of the city and will go far in steady steps.

龙在他乡

Chinese Abroad

《哥伦布街上的高楼》 郑永恒（美国）摄
“Columbus Towera” by Wing Cheng (U.S.)



厄瓜多尔中山同乡会 举行第四届理事会就职典礼

The fourth directors of Zhongshan Friendship Association in Ecuador inaugurated

■厄瓜多尔中山同乡会

当地时间10月29日，厄瓜多尔中山同乡会（以下简称同乡会）假座瓜亚基尔新朝代酒楼举行第四届理事会就职典礼，何茂良先生就任会长，率第四届理事接受任职牌匾。

中国驻瓜亚基尔总领事张滔，厄瓜多尔外交部第八区主任EDITH PINOICAZA、第七区主任RAULRAMIREZ，厄瓜多尔驻中国原大使华盛顿·阿戈出席典礼，厄华总会、厄华联合会、厄中总商会、厄中华慈善会，当地福建同乡会、福建总商会、双十协会、赤溪同乡会、花都商会、汶海沙同乡会的侨领代表，以及中山侨胞逾200人欢聚一堂，共同见证典礼。

庆典仪式在中、厄两国的国歌声中开始，同乡会第三届会长麦永杰由于身在中国，特委托副会长邓浩诚致辞，总结了第三届理事会工作情况，并祝贺何茂良会长带领第四届理事就职，取得更大进步。

何茂良会长宣誓就职后发表讲话，感谢历任会长、理事、乡亲的信任，感谢总领馆、当地政界、侨



何茂良先生（左）就任会长
He Maoliang (left) was inaugurated as chairman.





左起：蔡劲松、邓浩城、陈伟夫、张滔、华盛顿·阿戈、何茂良、幸海平（荣誉会长）、李庆明、幸海球、黄志勇

From left: Cai Jinsong, Deng Haocheng, Chen Weifu, Zhang Tao, Washington Hago, He Maoliang, Xing Haiping (Honorary Chairman), Li Qingming, Xing Haiqiu, and Huang Zhiyong

界一直以来对同乡会的支持，表示任职后深感荣幸也觉得责任重大，将竭尽所能，团结乡亲，兴办会务，特别希望能够实现购地兴建会所的愿望，以期更好地服务侨界。张滔总领事致辞，代表中国驻瓜亚基尔总领馆对同乡会成立9周年，第四届理事会就职表示衷心祝贺，指出中山人早在十九世纪中叶就到厄瓜多尔打拼，克服万难立足生根，既有辛酸，也充满自豪，应当向那些艰苦奋斗创造辉煌业绩的华侨先辈们致以崇高敬意。希望所有在厄瓜多尔的同胞，传承先辈的精神风范，弘扬中华文化精髓，以国家富强、民族复兴为己任，为中厄友好贡献力量，完成应有的历史担当。

庆典宴会上，同乡会邀请厄瓜多尔华星艺术团表演了充满中国元素的歌舞节目，合唱“我的祖国”“英雄赞歌”，舞蹈“卓玛”，歌曲“我爱你中国”等，满足了嘉宾们的思乡之情。

据了解，中山在厄瓜多尔的华侨较多，也是最早抵厄的侨民，具有较大的影响力，新一代侨民普遍接受了良好的教育。

On October 29th local time, Zhongshan Friendship Association in Ecuador held an inauguration ceremony for its fourth council. He Maoliang was elected to be the new chairman. In his inaugural address, Chairman He expressed his gratitude to the consulate general and local Chinese communities for their trust and support. He promised that he will be dedicated to uniting and serving the Chinese people in Ecuador.

升五星红旗，罗省俊英工商会 祝福祖国繁荣昌盛

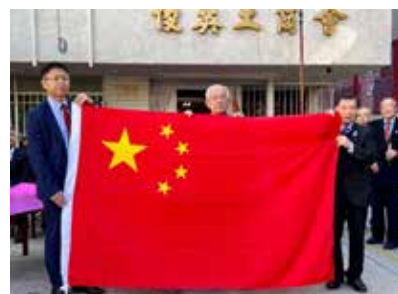
Jan Ying Benevolent Association in Los Angeles raised China's national flag

■ 罗省俊英工商会

当地时间10月30日，罗省俊英工商会在洛杉矶分会馆举行五星红旗升旗仪式。该会元老、总理、主席，以及三藩市总会与斐士那分会的元老代表，洛杉矶华人华侨联谊会主席关键荣，美国大洛杉矶地区促统会会长欧阳稻，美侨联主席马树荣等数十人见证典礼。

中国驻洛杉矶总领馆副总领事李春林代表总领馆授予罗省俊英工商会中华人民共和国国旗，并发表致辞。

升旗仪式由中山籍侨胞、该会元老团主席阮展鹏主持，罗省俊英工商会元老杨得成，三藩市总会元老温容镜，总会总理郑佩恒、副总理何志图，萃胜元老团主席、促统会理事长池洪湖，总理黄贞祥，以及斐士那分会主席黄仲贤，元老连少允、胡镜豪等纷纷致辞，共同祝福祖（籍）国繁荣昌盛，人民幸福安康，期盼早日实现两岸和平统一大业。李春林致辞表示，今天的升旗仪式是罗省俊英工商会发展历程中的一件大事，反映出罗省俊英工商会旗帜鲜明的反对“台独”，期盼两岸和平统一的共同心愿。长期



以来，罗省俊英工商会坚持团结侨胞，维护侨社互助发展，购买永久会所，并设立奖学金基金会，不断发展壮大，在推动侨社和谐发展，传承中华文化，支持祖（籍）国建设，促进中美友好等方面发挥了积极而重要的作用。

李春林强调，升起的五星红旗，不仅是悬挂在俊英工商会会所，更是悬挂在每个会员的心中，激励大家继续发挥学贯中西，融通中美的优势，为讲好中国故事，建设和谐侨社，推动中国和平统一，增进中美人民友好交往，作出更大贡献。

On October 30th, Jan Ying Benevolent Association in Los Angeles held a national flag-raising ceremony. Li Chunlin, deputy consul general of the Chinese Consulate General in Los Angeles, addressed the meeting. He said that this ceremony is a demonstration of the association's earnest longing for peaceful national reunification and its strong opposition to "Taiwan independence". He believes that, the five-starred red flag will not only flutter in front of the association's office, but also shines in every member's heart, reminding them to contribute greater to the friending exchanges between China and the US.

美国中山德善堂 举行颁发奖学金暨敬老联欢会

Duck Sen Association held an evening party for outstanding students and the elderly

■ 陈勇青（美国）



11月13日，美国中山德善堂在旧金山中国城举行向成绩优秀学生颁发奖学金和敬老联欢会。中国驻旧金山总领事馆领事庄元元、徐思睿，德善堂主席孙志中、副主席郑卓仁、监事长高华焜、奖学金主任孙志雄，总会馆秘书马金权及阳和属下各大善堂、工商会侨领、乡亲200人出席活动。

孙志中在致欢迎词时表示：感谢德善堂前辈们无私奉献及全体会员的努力，为德善堂发展打好良好基础。目前德善堂有将近百名80岁以上的老会员。扶老助幼是德善堂一贯的宗旨，今年专门成立敬老基金，用于慰问老会员。希望更多人参与和支持这项工作，让更多会员受惠。德善堂在安全防疫的前提下，会组织更多交流活动，吸引更多年轻乡亲加入，推动会员理事年轻化，更好地促进德善堂会务健康发展。

庄元元在致词时对德善堂长期秉持团结乡亲、守望相助、慎终追远，关心和支持中国家乡建设事业，为促进中美友好交流与合作尽心尽力表示感谢。向出席晚会的中山乡亲介绍中共二十大的情况，希望德善堂继续关心支持中国发展，为中美友好交流与合作作出新的贡献。

On November 13th, Duck Sen Association held a party to present scholarship awards to excellent students and send gifts to elder members. At the event, Chairman Sun Zhizhong expressed his appreciation to the seniors for their selfless contributions, which laid a sound foundation for the association's development.

港澳中山社团组织收看 中国共产党第二十次全国代表大会开幕会

Zhongshanese in Hong Kong and Macao watched the opening ceremony of the 20th CPC National Congress

■ 中山海外联谊会

10月16日上午10时，中国共产党第二十次全国代表大会在北京人民大会堂开幕。习近平总书记代表第十九届中央委员会向大会作报告。香港中山社团总会、澳门中山同乡联谊会分别组织两地乡亲、会员代表观看开幕会直播，大家深受鼓舞，纷纷表示将深入学习贯彻党的二十大精神，把思想和行动统一到党中央重大决策部署上。

在香港中山社团总会会所，该会会董、中山同乡社团首长、义工代表等共57人集中收看大会直播。党的二十大胜利召开，令同乡社团首长们倍感振奋，他们表示，中央的支持就是香港的底气，他们必定团结广大香港乡亲全

力支持“一国两制”实践和“爱国者治港”原则，为实现中华民族伟大复兴中国梦贡献力量。报告中提到，面对香港局势动荡变化，中央依照宪法和基本法有效实施对特别行政区的全面管治权，落实“爱国者治港”原则，香港局势实现由乱到治的重大转折。对此，香港乡亲感受尤为深刻，他们身在香港，亲身体会近10年来社会环境的变化，切身体会到以习近平同志为核心的党中央始终关心香港同胞福祉。香港国安法颁布实施，社会逐步从“修例风波”造成的低迷中恢复元气。《全国人民代表大会关于完善香港特别行政区选举制度的决定》高票通过，“爱国者治





港”原则进一步加强巩固，香港开启了良政善治新篇章。

在澳门中山同乡联谊会会所，同样坐满了同乡社团首长、青年代表，他们看直播、谈感受，认真学习领会大会精神。

全国政协委员、澳门中山同乡联谊会永远会长卢伟硕表示，二十大是在全党全国各族人民迈上全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的关键时刻召开的一次十分重要的大会。习近平总书记的报告认真总结过去五年工作，全面总结取得的重大成就和宝贵经验，深入分析国际国内形势，制定符合国情、与时俱进的行动纲领和大政方针，鼓励全国人民继续积极推动构建人类命运共同体，为全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族伟大复兴而团结奋斗。

会长卢世豪表示，联谊会将组织会员深入学习领悟二十大报告精神，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，凝心聚力、踔厉奋发、勇毅前行，坚定履行新时代社团责任担当，积极推动会务创新发展，弘扬爱国爱澳的精神传统，继续壮大爱国爱澳力量，坚持“爱国者治澳”原则，以昂扬姿态向着第二个百年奋斗目标奋勇前进，为澳门社会长期繁荣稳定、全面推进中华民族伟大复兴而团结奋斗。

On October 16th, the 20th CPC National Congress opened at the Great Hall of the People in Beijing. General Secretary Xi Jinping delivered a report at the meeting. Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organisations and Association of Fellow Townsmen of Chong San of Macao organized their members to watch the live opening ceremony. Inspired by the event, participants said that they will thoroughly study and implement the meeting's guiding principles and follow the party's decisions and arrangements in both thinking and action.

港澳中山同乡社团深入学习党的二十大精神

Zhongshan associations in Hong Kong and Macao held seminars to study the guiding principles of the 20th CPC National Congress

■ 中山海外联谊会

党的二十大胜利召开以来，中山籍港澳同乡社团纷纷举办分享会、座谈会等，组织会员乡亲认真学习贯彻党的二十大精神。香港中山社团总会、香港中山青年协会、香港中山隆镇同乡会、火炬开发区联谊会、东区同乡会、西区联谊会、南头同乡会、三乡同乡会、板芙联谊会、东升同乡会、海洲同乡联谊会、坦洲同乡联谊会、澳门中山良都同乡会、西区联谊会、南头同乡联谊会、坦洲同乡联谊会、坦洲工商联合会、中山三角港澳乡亲联谊会、港澳中山黄圃同乡会等23个同乡社团组织会员乡亲约850人次参与了学习活动。



10月27日，澳门中山历届政协委员联谊会举办学习分享会，学习党的二十大和二十届一中全会精神，并分享心得体会。与会委员纷纷表示，党的二十大报告中战略部署都为澳门发挥优势、实现更好发展提供了空间和机遇，让在澳委员更加坚定对国家和澳门发展的信心，并将继续发挥好政协委员“双重身份”作用，紧密联系内地和澳门，推动澳门同胞尤其是青年们积极参与粤港澳大湾区建设，融入国家发展大局。



11月15日，香港中山社团总会青年事务委员会、香港中山青年协会联合举办了学习贯彻党的二十大精神座谈会，邀请全国政协委员、港区省级政协委员联谊会会长施荣怀先生作主讲嘉宾，广东省政协委员、香港中山青年协会主席林至颖和中山市政协委员、香港中山社团总会青年事务委员会主席彭诗敏分享学习心得，约50人参加座谈会，此外还有部分青年线上参加。

施荣怀指出，大会将全面准确、坚定不移贯彻“一国两制”的方针写入党章，为香港未来发展注入了新动力，香港也要思考，明确未来要扮演怎样的角色。他希望在座青年以党的二十大报告为方向指引，为全面建成社会主义现代化强国、实现第二个百年奋斗目标，以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴贡献自己的力量。

林至颖表示，党的二十大报告特别提到青年工作，作为香港中山青年协会主席，将引领香港青年积极融入国家发展大局，为“一国两制”行稳致远和中国式现代化贡献青年力量，为国家和香港的美好未来努力奋斗。

彭诗敏表示，中央一直关心并大力支持香港青年的发展，在各项国家政策中对香港青年关爱有加，为青年人提供机会和平台，为香港储备好未来发展的梯队力量。香港中山社团总会青年委员会将致力带领各界香港青年增强国家认同感，积极参与到爱国爱港的实践中。



11月18日，香港中山社团总会举办了学习党的二十大精神座谈会，邀请全国政协委员、香港立法会议员、香港中山社团总会荣誉会长吴杰庄主讲，梁荣洪、简植航、彭少荣等总会首长及中山市政协委员共48人参加了活动。

吴杰庄带领大家重温党的二十大报告的重点内容，并就国家未来五年的发展计划对香港的影响和带来的机遇展开讨论。他表示，相信党中央必定会进一步团结及带领全国人民砥砺前行，开创更光明远大、前景无限的未来。国家发展的每一步，都将为香港带来庞大机遇和发展空间。香港各界必须增强发展动能，自觉维护“一国两制”行稳致远，共同努力为国家发展作出贡献。

广东省政协委员、香港中山青年协会主席林至颖指出，香港未来五年需要在国家发展大局中讲好中国故事，向世界展示国家科技和实体经济的发展成果，并就在全球科技竞争的大背景下大湾区如何抢抓

机遇、香港如何在科研领域助力湾区发展等方面与大家进行了交流。

香港立法会议员、中山市政协委员文广表示，此前他与市民街坊一起学习过党的二十大精神，香港市民普遍对报告中提到的中国式现代化以及关于香港的部分深有感触。“一国两制”是保持香港长期繁荣稳定的最佳制度安排，习近平主席支持香港全力发展经济，改善民生，大大提高了香港人的信心。

中山市政协委员、香港注册中医学学会副会长陈仿阳结合其专业领域发表了感想，希望进一步发挥中医的作用，在大湾区的发展中作出更多贡献。

参加座谈会的总会会董也纷纷发表学习体会，并表示将以党的二十大精神为指引，加强会务建设，团结广大乡亲，为维护香港繁荣稳定作出社团贡献。

中山三乡镇（香港）同乡会理事会主席孙志岐、香港中山南头同乡会会长徐流恩、澳门阜沙同乡会会长何金明等表示，事实证明“一国两制”是保持香港澳门长期繁荣稳定的最佳制度安排，作为同乡会首长以及“一国两制”的践行者和守护者，将继续团结带领好会员乡亲，坚持“爱国者治港”“爱国者治澳”的基本原则，支持特区政府依法施政，为香港澳门更好融入国家发展大局、维护香港澳门长期繁荣稳定，实现中华民族伟大复兴的中国梦而努力奋斗。

澳门中山板芙联谊会理事长林焯佳、港澳中山黄圃同乡会青年部主任刘海洁则表示，将积极推动青年乡亲认真学习、深入领会和贯彻落实党的二十大精神，以行动把握和落实好习近平新时代中国特色社会主义思想的世界观和方法论，配合国家给予的政策支持，怀抱机遇、担当作为，助推湾区发展，实现个人理想价值。



中列

- ① 香港中山火炬开发区联谊会
- ② 香港中山隆镇同乡会
- ③ 香港中山南头同乡会
- ④ 香港中山坦洲同乡联谊会



左列

- ① 澳门中山坦洲工商联合会
- ② 澳门中山坦洲同乡联谊会
- ③ 港澳中山黄圃同乡会
- ④ 香港海洲同乡联谊会
- ⑤ 香港中山东升同乡会

右列

- ① 香港中山西区联谊会
- ② 中山三角港澳乡亲联谊会
- ③ 中山三乡镇（香港）同乡会

After the 20th CPC National Congress successfully concluded, Zhongshan associations in Hong Kong and Macao held sharing sessions and symposiums successively to study the guiding principles of the meeting.

On October 27th, Association of Previous Zhongshan CPPCC Members of Macao held a learning session. Attendees said that they feel increasingly confident about the future of Macao and the whole nation, and that they will continue to fulfill their role as CPPCC members in connecting the mainland with Macao.

On November 15th, Youth Affairs Committee of Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organisations and Hong Kong Zhongshan Youth Association co-hosted a seminar. National and local CPPCC members were invited to share their insights at the meeting.

A similar event was held by Hong Kong Zhong Shan Community Organisations on November 18th. At the meeting, attendees reviewed the core content of the report to the 20th CPC National Congress, and discussed on the impact and opportunities Hong Kong will face under the country's five-year action plan.

在澳洲逾百年的大涌伍氏家族

History of Wu family over a century in Australia

■ 粟明鲜（澳大利亚）



埠(Mount Morgan)是昆士兰金矿开采的重镇，发展潜力大；此外，洛金顿埠的伍姓族人较多，能相互照应。就这样，三兄弟先是进入当地果菜园打工，待有了积蓄便自己租地种植果蔬，得以立足当地。

或许是得益于宗亲的协助指点，以及当地发展对日常生活用品的需求甚殷，齐心的伍氏昆仲很快就开始创业。1898年，长兄伍廉以“廉记”(Lim Kee)为名，在洛金顿城里的邓汉街(Denham Street)54号开设了售卖生鲜果蔬、杂货的小型商铺。直到1940年，文件显示廉记的股东虽然只有伍廉一人，但伍俭的身份也是经营果菜杂货店铺的商人，职业是跑运输，即负责产品的出货与入库。而伍全的职业为菜农。从廉记号的性质来看，除了售卖杂货土产及糕点饮料，其售卖的果蔬需有稳定的供应商，而伍全的职业，正好说明了他与两位兄长生意经营具有互补性，可协作发展。伍氏兄弟在挣钱并取得澳洲长期居留资格

香山县南村（今中山市大涌镇）的伍于素，清道光年间出生，1860年成家，育三子二女，由于家境贫寒，他在1875年后的某个年份，毅然追随乡人前往澳大利亚昆士兰省淘金。据其家史披露，伍于素在澳辗转数地，奋斗经年，但并无积蓄，也未曾寄钱回家，最终在1890年代上半期因年老回国。

伍于素的长子伍廉，生于1866年；次子伍俭，生于1873年；幼子伍全，生于1875年。三兄弟从父亲处了解澳洲情况，决定为改变家贫状况以及完成父亲的理想，一起赴香港乘船前往澳洲打拼。最终于1896年10月1日，抵达澳洲的昆士兰省，并在该省中部滨海区域的洛金顿埠(Rockhampton)落脚，此地牧场散布，蔗田广袤。更重要的是，与其相邻的芒摩见

左：伍廉的回头纸，1914年

中：伍俭的回头纸，1906年

右：伍全的回头纸，1908年

L: Certificate Exempting from Dictation Test of Wu Lim in 1914

M: Certificate Exempting from Dictation Test of Wu Jian in 1906

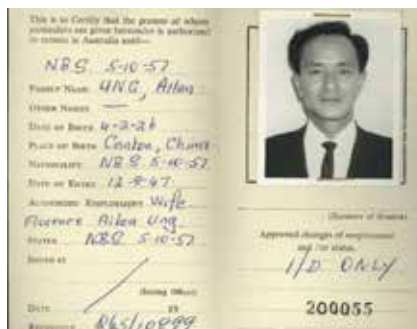
R: Certificate Exempting from Dictation Test of Wu Quan in 1908



左：伍月胜1948年的外侨证

中：伍月伦 1957 年的外侨证

右：伍金志 1948 年外侨证



L: Alien Resident Certificate of Yet Sing in 1948

M: Alien Resident Certificate of Allan Ung in 1957

R: Alien Resident Certificate of Gum Gee Ung in 1948



后，便从1906年开始分别回国探亲结婚，期间是必须至少有一人留在洛金顿经营廉记的生意。在1941年底太平洋战争前，伍俭和伍全各回国探亲5次，而伍廉是3次，因其在赴澳前已婚，并育有一男一女。也就在这段时间里，伍廉得以将生意做大，廉记号在1939年实现了6358镑的年营业额，给2位雇员的年薪高达499镑。在当时澳洲各埠华人社区历年捐款赈灾支援中国的各项活动中，廉记的名字都排列在洛金顿埠善长芳名的前列，可见其在当地华商的地位较为重要。

三兄弟在乡下的各自生活也日渐富裕，可谓发生了翻天覆地变化。以伍俭为例，到1930年代初，他在乡间已有田地约百亩，在县城石岐有一间铺子，还有两间大屋，以及家中还养有一位婢女。他的发妻生育了三男二女，但只有一子存活；此后，伍俭再纳一妾，生一男一女，也只有女儿存留下来。而伍廉出国前便育有一双儿女，此后回国探亲也没有再生育。伍全发妻为其生了六个女儿后病逝，他便再续弦，又增添三女，同时也领养了一儿。

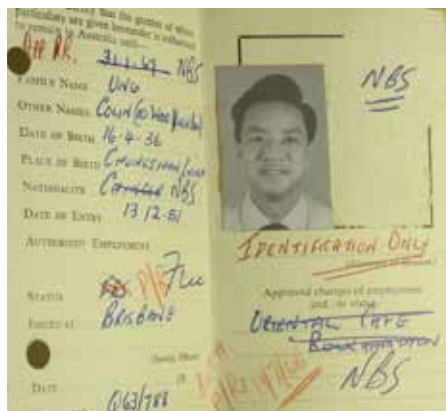
随着廉记号的营业额逐步扩大，年齿日长的伍氏兄弟开始考虑生意传承。按照澳大利亚联邦成立后实施“白澳政策”对华人店主的限制政策即通常做法，对于已在澳大利亚居住满15年以上的老华侨经营的商铺，其

年营业额达到2500镑以上者，可以从海外申请一人前来协助工作或者作为店主或者雇员回国探亲期间的替工，签证有效期为一年，期满可以申请展延。伍氏兄弟便充分利用这一规定，实施其企业传承计划。

伍廉之子伍尚东，出生于1890年，20岁出头便成婚，其长子伍月胜（Yet Sing）出生于1913年10月8日；此后，他又陆续养育了三女二男，算得上人丁兴旺。到1930年代初，廉记号的年营业额远超2500镑，且运行了三十多年，伍廉遂决定实施传承计划。考虑到伍尚东当时年逾40，且乡下家大业大，需要人管理。伍廉在1931年向内务部申请其刚刚成年的长孙伍月胜入境。

1932年9月18日，未满19岁的伍月胜抵达洛金顿，加入廉记号，协助祖父经营。此后，伍月胜遵循规定工作，并在1938年回国与同邑李月颜（Lee Yet Ngan，后改为 Ann Yet Sing，1922年2月10日出生）结婚。次年，伍月胜重返洛金顿。作为伍氏家族的第四代，伍月胜奠定了接续祖父辈商铺的基础。

伍俭所育子女中唯一长大成人的儿子，名叫伍金志（Gum Gee），字尚敏，生于1911年2月5日。为了让儿子能到澳洲接替生意，伍俭利用探亲机会，先让儿子娶同邑林韵琴为妻，然后再择机为其办理赴澳事宜。次年，他在看到长孙女（伍月涓，后改名伍敏）出生后，才在年底返



伍月彬在1968年获得的澳洲移民部签发的入境许可证(当时尚未入籍)

An entry permit of Colin Ung issued by the Australian Department of Immigration in 1968

回洛金顿埠。而伍金志在父亲回澳后，于1936年和1938年再添一儿一女。这时，伍俭觉得是时候让儿子来澳，以继承其参与开拓并延续了四十年的生意。

于是，1939年底，由伍廉出面，以廉记号年营业额逾6000镑需增添人手为由，向内务部申请办理侄儿伍金志从中国前来，加入该商号成为店员。不料，内务部以已批复伍月胜作为店员，完全可以协助廉记号维持正常经营为由，于次年初断然拒绝是项申请。见此，伍廉和伍俭采取另外的方式继续申请。因伍廉此前已有十年未曾回国探亲，加上也已70多岁，希望在还能走动的情况下回去看看，这样就可申请侄儿伍金志作为替工，前来协助经营，以便他能安心回国探亲度假。于是，他便在1940年3月由伍俭作为担保，通过中国驻澳大利亚总领事馆向内务部提出申请。因此项申请符合规定，内务部只得于当年4月16日批复，给予伍金志一年期的工作签证，期满可申请展签。此时的中国，已进入抗日战争的艰难时期，广东也成了

抗日前线。伍金志用了大半年的时间安排好家务，然后经香港乘船，于1941年4月14日抵达澳洲。伍廉带侄儿熟悉相关经营程序，并让孙子伍月胜协助其堂叔熟悉商行运作之后，才于当年9月26日乘船回国。当然，他没有想到的是，由于年底太平洋战争爆发，海路中断，他便再也无法返回澳洲了。

伍金志参与廉记号经营一年后，不再需要每年申请展签，因太平洋战争爆发后澳大利亚联邦政府对所有滞澳的盟国公民提供3年临时签证，有效期至1945年6月30日，期满时如果战争仍然继续，则该项签证自动延期两年至1947年6月30日，他便也享有这一待遇。在太平洋战争期间，廉记号商行经由担任经理的伍月胜及伍俭伍金志父子（皆作为商行职员）的通力合作，业绩显著。虽然商行进出口的业务全面停顿，但也因战争期间大批军队及相关人员汇集该埠，使其营业额大增，业绩暴涨，到1945年6月30日止的上一个财政年度里，年营业额达到19092镑。这样的业绩，为伍金志和伍月胜叔侄在1947年签证到期后再获发五年的商务签证奠定了基础。看到商行有了良好的发展与传承，伍俭、伍全决定回国探亲，兄弟俩于1946年11月22日离境回国。以此为标记，伍氏第二代全面退出了廉记号的经营，由第三代伍金志和第四代伍月胜接手，发扬光大。

伍月胜的大弟是伍月伦(Allan Ung)，生于1926年2月6日，战前随父亲伍尚东等家人迁居香港，于1945年底与比他小三岁的中山县萧氏(Ung Sue Cam)结婚。战后，鉴于廉记号的年营业额大幅增长，伍月胜在1946年5月以经理的名义，申请伍月伦作为廉记号店员，从香港前来协助工作，获澳大利亚移民部核发五年签证。1947年8月12日，伍月伦从香港抵澳。同年，伍月胜申请在乡的妻子李月颜前来探亲也获批，移民部允其妻来澳停留三年，最多可延期到五年。李月颜于1948年7月4日抵澳，加入廉记号。

1947年的财政年度统计显示，廉记号的年营业额为18241镑，虽然与二年前相比略微下降，但考虑战时对生活物资的特殊需求消失，一间商行还能保持接近于战时的营业额已经难能可贵。此时年过80岁的伍廉，虽然身在中国，但还是廉记号的东主，掌管全部股份，只是由其长孙伍月胜担任经理。但到第二年，廉记号的年营业额再下降到16153镑。伍廉酌情在1948年1月1日改动了廉记号的股东结构，即增加侄儿伍金志、孙儿伍月胜和伍月伦为股东，连同他自己共计四位股东，各在商行中占四分之一股份。到1949年，因伍廉去世，他在廉记号商行中的股份析出，由伍金志、伍月胜、伍月伦共享，各占三分之一，仍由伍月胜担任经理。而廉记号年营业额则比上年略微上扬，为16836镑。

自1948年，廉记号股东增加后，根据经营业绩，他们还可以从海外

申请至少2位店员。于是，1948年，伍月胜担保申请其表亲Lum Don（林东？生于1931年）来澳，获批签证三年，于次年8月20日抵澳。这一年，伍全的养子伍祖根刚好成人，也获五年签证，前来廉记号成为店员，于1951年6月30日抵澳。伍月彬(Colin Ung)是伍月胜的小弟弟，生于1936年4月16日，在1951年初获得澳洲移民部核发留学签证，于1951年12月13日抵澳，入读洛金顿基督兄弟会书院。

伍金志自来澳后，一直协助侄儿将廉记号的生意做大。直到1950年代初，来澳已15年的他终于获准再入境签证，得以回国探亲。1955年8月3日，伍金志抵达香港，踏上回乡之旅。由于父亲伍俭因遭激烈的政治运动已在家乡惨死，而妻子也在抗战期间去世，自己又单身了十几年，在无法携带子女跟他前往澳洲生活后，伍金志在1956年1月1日于香港续娶1938年7月6日出生的同邑女子梁群珍(Leung Quan Juan)，当年底将其带回了洛金顿，并分别在1959年和1960年归化入籍。从1958年起，梁群珍为伍金志生了三女二男。

廉记号的业绩在1950年的营业额达到22709镑，1951年达到32924镑，1952年更高达39545镑，业务蒸蒸日上。鉴于廉记号营业了半个多世纪的邓汉街54号不在主街上，且场地面积有限。于是，几位股东遂决定将其迁往主街，先是买下该埠佐治街(George Street)93号的物业，之后重建后作为廉记号的总店；而从1950年代末开始，廉记在洛金顿已拥有三家分店。然而，自1960年代后，廉

记号盛极而衰，进入1970年代便因分家而亡，各股东分别经营不同的生意。

因着生意的扩展，伍家叔侄等人的签证在到期后被再续5年。而自1950年代末开始，随着澳大利亚移民政策的逐步松动，在澳的伍家人员随之得以申请永久居民并最终入籍成为澳大利亚公民，并且各自购买物业，分家自居。此时，伍廉的三个孙子（即伍氏之第四代）皆已在澳。大哥伍月胜在申请妻子李月颜赴澳后，从1949年起至1965年共生育了二男二女；二哥伍月伦在1954年将结发之妻安置后，他再娶了在洛金顿出生的Florence Ailsa Yumm，到1965年也与后者再育有三女一儿，而与结发之妻所育之女此后便在中山县结婚嫁人；老三伍月彬读完书后，于1956年与比他小一岁同样也是在1951年从中山县来到洛金顿埠读书的梁国媚(或写为“梁帼媚”或“梁国英”，Dorothy May Soying)结婚，到1966年归化入籍时也已育有二女。最终，月胜月伦和月彬三兄弟的母亲林秀芳也在1961年获得澳洲移民签证，从香港来到洛金顿与其子团聚。而伍全在把养子祖根送到澳大利亚加入廉记，由此定居下来而迁往他处之后，本人在1946年回国后与续续育有一个儿子伍耀良。虽然随后的中国国内形势大变，因土改而致其土地财产化为乌有，但伍全得以去到香港，在1950年代回到澳大利亚，于1958年去世。幸运的是，其子耀良也得以从香港来到澳大利亚留学，并最终



左：1947年，伍金志、伍月胜、伍月伦叔侄合影

右：1950-1960年代的廉记商铺外景

L: Group photo of Gum Gee, Yet Sing and Allan Ung in 1947

R: Exterior of Lim Kee in 1950s and 1960s

定居下来。因此，伍全这一枝的伍氏第三代也在澳大利亚定居后开枝散叶。而当1980年代中国改革开放后，澳大利亚的移民政策也更加松动，准允澳籍华人申请在华家人依亲移民，梁群珍便秉承丈夫伍金志的意愿，决定将丈夫和前妻的子女办理移民。从1986年4月开始，伍金志与前妻的子女家庭陆续来澳，开启在这块土地上的新生活。

（作者系澳大利亚格理菲思大学 [Griffith University] 历史学博士）

Wu Yusu, a native of Nancun Village, Xiangshan County (Dachong Town, Zhongshan), born in Emperor Daoguang's Reign in the Qing dynasty, came to Queensland, Australia to earn a better living for his poverty-stricken family and feed three sons and two daughters, at some point after 1875. However, years of struggle ended up with no savings or remittances sent back home. In the first half of the 1890s, he eventually returned home.

In 1896, his three sons, Wu Lim, Wu Jian, and Wu Quan, carried on what he did, by heading out to Queensland and settling down in Rockhampton. Next to the city lies Mount Morgan which is an important town of gold mining in Queensland with a great potential for development and a settlement of many Wu clansmen, who could look out for each other. The three brothers first worked at the local fruit gardens, and then rent their own land to grow fruit and vegetables with their savings.

In 1898, Wu Lim opened a small grocery store named Lim Kee. The other two just worked in complementation with their big brother, Jian a transporter responsible for the shipment and warehousing of commodities, and Quan a farmer serving as a stable supplier of vegetables and fruits. After obtaining long-term residence in Australia, in 1906, the Wu brothers started to return home successively to visit families or get married, as at least one had to stay for the business, which grew rapidly in the following decades. At that time, Lim Kee was even among the top donors of Rockhampton in various disaster relief and donation activities overseas Chinese held for the motherland.

As the turnover expanded, passing down the family business was put on the table. Policies in Australia stipulated that for shops run by overseas Chinese who have lived in Australia for more than 15 years with an annual turnover of more than 2,500 pounds, one person

from overseas can be applied for a one-year renewable work visa to assist them or act as a substitute for the shop owner or employee. Therefore, they made full use of this regulation to carry out their business succession plan.

In 1931, Lim's eldest grandson, Wu Yet Sing, who was in his earliest young manhood, became the first one to apply under this plan. In 1938, Yet Sing returned to China, got married to Lee Yet Ngan (later Ann Yet Sing), and went back to Rockhampton the next year. As the fourth generation of the Wu family, Yet Sing laid the foundation for succeeding in his grandfather's shop.

The only son of Wu Jian who made it to his adulthood, Wu Gum Gee, was also applied by Wu Lim for a work visa, at first as an additional employee. After the application was declined, Gum Gee was applied as a substitute for Lim instead, who could return home to visit his family. However, beyond Lim's expectation, as the Pacific War broke out at the end of the year and the sea routes were cut off, he would never be able to return to Australia.

Despite a halt in the import and export business due to the war, under the full cooperation between Yet Sing, Jian, and Gum Gee, remarkable results remained with soaring turnover, thanks to a large number of troops and related personnel who flocked there. Reassured to see that the business was excellently carried forward, Jian and Quan decided to return to China in 1946, marking the full withdrawal of the second generation of Wu's and the taking over of the third and fourth generations.

Meantime, Yet Sing's elder brother, Wu Allan Ung came from Hong Kong to help them in 1947. In the next few years, Lim Kee experienced a rise and fall in turnover, changes in the shareholders' structure, the addition of two employees, and the successive deaths of its founders, Lim and Jian. Its booming business even recorded a turnover of 39,545 pounds in 1952, so the shareholders decided to move it to the main street at No.93 George Street and rebuild it as the main store; since the late 1950s, Lim Kee owned three branches in Rockhampton.

However, since the 1960s, Lim Kee took a sharp turn, falling into decline. In the 1970s, it disintegrated due to the diverge of shareholders running separate businesses. With the gradual loosening of Australia's immigration policy, the Wu family members in Australia were able to apply for permanent residence, eventually became Australian citizens, and bought their own properties there.

(The author is a doctor of history at Griffith University)

简讯



10月14日，三乡镇（香港）同乡会举行新一届理监事就职典礼，会员乡亲及各界人士近200人欢聚一堂共同庆贺。该会始终坚持“爱国、爱港、爱家乡，关心社会，热心公益，造福乡梓”的宗旨，加强与乡亲的联系，并物色优秀青年加入理监事会，培养青年骨干力量，带领他们进一步主动融入粤港澳大湾区建设，为祖国的美好明天和香港的繁荣稳定，贡献爱国同乡社团的力量。（中山海外联谊会）

On October 14th, Zhongshan Sanxiang Town (Hong Kong) Friendship Association held an inauguration ceremony for its new directors and supervisors.

10月29日，香港中山社团总会大湾区事务委员会举办“后疫情大湾区发展机遇”讲座，逾50位香港青年参加活动，一起探讨湾区发展的前景和机遇。与会嘉宾表示，近年来，大湾区内各城市逐步出台各类创新创业政策，并同步建设相应基地，特别是中山为创新创业项目提供了软硬件支持。香港青年除了可受益于优惠政策外，还可享受一些创新创业基地提供的不同支持服务，降低创业面对的风险，加快创业步伐，希望大家能够利用优势，发挥所长，与湾区共同成长。（中山海外联谊会）

On October 29th, GBA Affairs Committee of Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organisations held a lecture on “GBA Development Opportunities in the Post-pandemic Era”. Over 50 Hong Kong young people attended the event and discussed the prospect and possibilities of the Greater Bay Area.



简讯



林建岳



郭基辉



简植航

11月5-8日，香港2022年度勋衔颁授典礼在礼宾府举行，香港特区行政长官李家超主持典礼并负责颁授勋衔，嘉奖在不同领域为香港作出重大贡献的人士。在本次授勋中，**中山乡贤林建岳荣获大紫荆勋章，郭基辉荣获银紫荆星章，简植航荣获荣誉勋章。**（同心中山）

From November 5th to 8th, the 2022 Honours and Awards Presentation Ceremony was held at the Government House. Zhongshanese fellow Lam Kin-ngok was granted the Grand Bauhinia Medal, Adam Kwok was awarded the Silver Bauhinia Star, and Kan Chik-hong received the Medal of Honor.



11月13日，澳门中山隆都同乡会举行“2022年度永远荣誉会长卢邓容珍奖学金”颁奖礼，共399名会员子弟获品学兼优奖学金。澳门中山隆都同乡会致力深耕青年工作，优秀学生奖励计划是该会培养青年人才项目的重要一环，是对拔尖人才发展的高度重视。（澳门中山隆都同乡会）

On November 13th, Chungsan Lung Tu Association of Macao presented the “2022 Eternal Honorary President Lu Deng Rongzhen Scholarship” to 399 students excellent both in conduct and learning.

中山华侨历史文物图集

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

五十五

来源：中山市博物馆



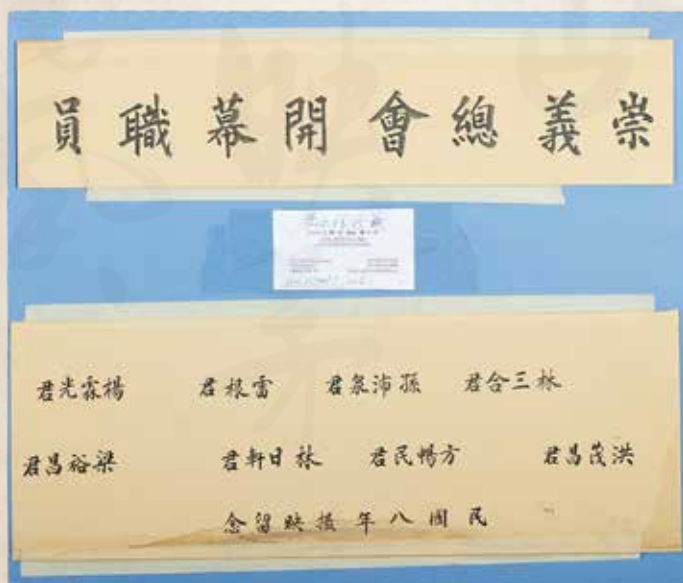
正面 Front

1919 年加拿大温哥华铁城崇义总会开幕
职员合影

捐赠人：萧永祥

Group photo of the initial staff of Shon
Yee Benevolent Association in Vancouver,
Canada, 1919

Donated by Xiao Yongxiang



背面 Back



1942 年美国中山隆镇同乡会成立纪念照

捐赠人：陈锡林

Photo on establishment of Zhongshan Lungchan Association in U.S. in 1942

Donated by Chen Xilin

名城魅力

Glamour of Famous City



《俯瞰崖口村·南朗镇》 胡家庆 摄

“A bird view of Yakou Village, Nanlang Town” by Hu Jiaqing

中山推出“粤菜师傅·四海同享之 中山星厨至味”系列短视频

Serial short-vedios about Guangdong Cuisine entitled “Delicacies by Zhongshan Master Chef” are launched

■ 中山市侨务局

家乡味是“故乡情”的重要部分，家乡的美食总能直抵人心，勾起浓浓的乡愁。作为全国首个“中国粤菜名城”，中山的粤菜文化历史悠久，中山菜在海外享有盛誉。

为更好地面向海外展示和传承中山特色文化，在广东省人民政府侨务办公室指导下，中山市侨务局与中山市广播电视台联合推出《“粤菜师傅·四海同享”之中山星

厨至味》系列中英文短视频，邀请郑耀荣、麦广帆、林开胜、李晓荣等4位中山粤菜大师，以“粤菜大师+侨乡故事+美食菜谱”的形式，展现中山粤菜历史文化，讲授做好特色粤菜的“诀窍”，记录和传承粤菜大师们“守味”背后的初心和匠心精神。

作为2022年华侨活动日系列活动之一，《“粤菜师傅·四海同享”之中山星厨至味》系列短视频在“中





国侨网”海外账号、央视影音、“粤海同心”、中山广播电视台、“同心中山”“中山外事”“中山侨刊”“中山人社”“HiZhongshan”“This is Zhongshan”中山海外社交媒体等多个平台和渠道推出，让海外乡亲跟着粤菜大师学做家乡菜，打造“闻得到的乡情”和“尝得到的乡愁”。

微信扫描下方二维码观看视频。



When we think of hometown, its delicacies often come first. Local dishes can always arouse one's attachment towards hometown. As the first city being honored “Famous City of Guangdong Cuisine”, Zhongshan enjoys a long history of Cantonese cuisine culture. Zhongshan dishes are popular at home and abroad.

To better demonstrate and inherit Zhongshan local culture, guided by Overseas Chinese Affairs Office of the People's Government of Guangdong Province, Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau and Zhongshan Broadcasting and Television Station jointly produced a series of feature short-videos entitled “Delicacies by Zhongshan Master Chefs”, continuing the brand of “Guangdong Cuisine Enjoyed All Over the World”.

The series involves four Cantonese cuisine masters in Zhongshan, namely Zheng Yaorong, Mai Guangfan, Lin Kai-sheng and Li Xiaorong, to showcase the history and culture of Cantonese cuisine in Zhongshan, reveal the secrets of preparing special Cantonese dishes, and record and inherit the originality and ingenuity of Cantonese cuisine masters. As part of the 2022 Zhongshan Overseas Chinese Activity Day, the videos have been broadcast in a number of publicity channels and online platforms. You can scan the QR code to enjoy the series of videos.



稻香与绿涛环绕的村庄

Where rice and trees grow

■文 / 杨嘉文 图 / 王晓晶

小琅环公园山脚下隔着一条小琅环路，那里有一片稻田。8月末，过膝高的稻子已深深扎根于此，正值旺盛生长期。不用多久，它们会抽穗开花，继而结实成熟，等待着收获的人们。此时，风激起了层层绿涛，涟漪荡至田间小路，漫过路人脚踝，连同田边闷烧的草秆香气，沁人心脾。还保留稻田耕作传统的村庄是何等幸运啊！三乡镇桥头村便是如此。

桥头村聚居于桥头山南侧，105国道和小琅环路贯穿全村。北宋庆历四年（1044年），惠州路判郑菊叟经一桥迁到此地定居，故名桥头。或许是得益于这里得天独厚的秀丽山水，桥头村有一条人瑞里街，意为这条街上的人很长寿。人瑞里闸门就在街口处。

位于人瑞里街1号与4号之间的人瑞里闸门建于清朝。闸门坐北朝南，整体包括门楼与两侧围墙，右侧围墙与人瑞里街4号相连，浑然一体。闸门门洞以三条花岗岩石围砌而成，高3米，宽1.5米。门楣花岗岩石下面钻有七个圆洞，尚不清楚作为何用，是装门闸的吗？正面门额上有一石刻匾额，阳刻楷书“人瑞里”。两侧围墙以青砖构筑，由下而上，由深至浅，斑驳变幻着。

青砖围墙正面上端雕有花鸟灰塑，开裂剥落严重，已难以辨认，倒是灰塑四周的边框花纹依旧清晰。闸门瓦顶上饰有繁复的灰塑，可惜褪色发黑，磨蚀崩落，只能大概看出是花鸟模样。闸门后施有硬山瓦顶，为雨廊样式，同样饱经风霜。



人瑞里闸门
Renruli gate in Qiaotou Village

桥西郑公祠对面是一片球场，球场边是一片水塘，背山面水，典型的风水格局。祠堂位于南宁街10号，建于清朝，为五间三进，坐北朝南，砖木结构，硬山顶，人字封火山墙，博古脊，素胎瓦当，青砖墙，麻石脚与基台。大门前廊施雕花斗拱梁架，设博古纹木雕柁檼、鳌鱼雀替。檐下设四根石檐柱与两根木檐柱，石檐柱间架虾弓梁，上饰花卉石雕托脚。檐板为黑底镏金花鸟图案。

大门门框由花岗岩石砌成，上挂“桥西郑公祠”木匾，左右两侧对联为“荃阳衍庆，通德流芳”。正墙上部画有许多人物与山水壁画，细腻生动。三进间夹两天井，两侧各设卷棚雨廊。祠堂内整洁阔落，光亮透彻，没有一般老祠堂那种陈旧的气息，字画、对联、牌匾、屏风等皆利落得体。一进左侧雨廊，墙上挂有宽幅郑氏家族合照，可见其族人之繁盛。家族合照旁开一小门，可通村中文化室，同时兼作保安室。

桥西郑公祠旁的岚桥郑公祠建于明清时期，更显老旧朴素。硬山房顶新补了些瓦片，似是简陋寒碜的补丁。粉刷的白墙重又剥落，甚至露出了底下的水泥沙。除了垭头上有些许草叶状雕饰，其余墙面均平白一片，连祠堂牌

匾也没有。祠堂现为老人活动中心与桥头村乐雅曲艺社，可是此时铁闸门拉上，里面并无乐声与人声。

祠堂左侧外墙为青砖外包蚝壳结构，十分有趣。蚝壳墙一般出现在祠堂或富有人家的宅院，不仅有隔音、隔热效果，还坚固耐用。一排排的蚝壳整齐而密集地嵌砌在墙面，挤挨在一起，仿佛仍有生命。抚摸着历经风雨的蚝壳，轻敲几下，它发出了清澈而幽远的鸣鸣。

蚝壳墙的末尾是上巷。内里还有一座破落的祠堂——双池郑公祠。后庭拆掉的它只剩下大门廊与围墙，还有线条清晰的壁画、立体别致的花鸟灰塑、红底手书的匾额等。论规模，只能算是一座小祠堂，也难免被遗忘于深巷中，徐徐消亡。村中很多祠堂也就只能是这样的宿命了。巷子中弥漫着一阵稻米甜香——双池郑公祠斜对面是一家米机铺，家庭式作坊，里面放了几大盆刚碾好的稻米，晶莹透净，香糯诱人。

村中上了年岁的木棉树不少，而当中的王者应是村尾稻田旁的那棵。此树枝叶扶疏，体态匀称，蔚为壮观，没有修枝剪叶的痕迹，自由自在地生长。树荫下、球场边，或是村中小巷那些老房的残垣断壁上，被可爱的人喷涂上了简单的涂鸦，有圆滑的POP字体，有青蛙卡通图案，断墙晦暗的脸庞为涂鸦铺设了理想的画布；而墙脚蔓生的鸭跖草、金腰箭与小海芋则为画作纹饰花边，为破败而带有伤感意味的枯墙缀饰上了欢愉的花朵，让它绽放出新的生命。

Sitting at the foot of Qiaotou Mountain is Qiaotou Village, where by the end of August, knee-high rice has taken deep roots and is in full bloom. Before long, it will flower and then bear fruit. A summer breeze is rippling through the rice fields here, refreshing everyone together with a smell of smoldering straws.

Perhaps because of its unique beautiful landscape, Qiaotou Village has a Renruili Street, which means the people on this street live a long life. At the entrance of this street is Renruili gate, which was built in the Qing Dynasty and comprises of a gate tower and walls on both sides. From the bottom to the top, bricks are varied in different shades of grey. The front end of the walls is carved with birds and flowers, yet severely cracked and peeling, and so are the intricate grey sculptures on the top of tiles of the gate and roof tiles.

In the west, Qiaoxi Zheng Ancestral Temple stands across a

pond. It is made of bricks and wood, with a wooden plaque hanging above the gate frame. Delicate and vivid murals are painted on the main wall. Not like other old ancestral temples smelling stale, it is tidy, spacious, and has much natural light.

Compared with the former, the Lanqiao Zheng Ancestral Temple next to it looks much more plain and old, with few decorations and many patches to be found. Interestingly, the left exterior wall of the ancestral temple is constructed with grey bricks covered by oyster shells. Oyster shell walls, sound-proof, heat-proof, and durable, generally appear in ancestral temples or wealthy families' houses.

Wandering into the alley, a sweet smell of rice got into my nose - a rice machine shop, in which there are several large pots of freshly ground rice, is producing such a fragrant and alluring scent. In this village, old kapok trees are a common sight. Right alongside the rice fields grows a grand kapok tree with lush leaves, extending its branches freely into the sky.

桥西郑公祠
Qiaoxi Zheng Ancestral Temple



村中小巷那些老房的残垣断壁上，被可爱的人喷涂上了简单的涂鸦
Simple graffiti on the walls of the old houses in the alleys





茶薇香

Aroma of Tuwei roses

刚刚过去的那个冬天，比往年温暖许多。这让原本在清明节前后开花的茶薇，提前1个多月的时间绽放它的美丽。这几天清晨，正是茶薇花开得最娇艳的时候。邓彩英和丈夫都在自家地里忙着采摘，他们准备用这些花泡制美酒。

中山小榄人种植茶薇花的历史可以追溯到明朝。在漫长的岁月里，素来风雅的小榄人以花入饌，以花制酒，创造出许多活色生香的美食。不论是主角还是配角，花一直是小榄人喜爱的一种食材。

邻居都说邓彩英是村子里最忙碌的女人，她的事业就是这些茶薇花。采摘茶薇花并不是一件容易的事。因为除了花瓣，整株茶薇都长满短小的硬刺。就连有10年种植经验的邓彩英，也不知道被这些硬刺伤了多少回。

邓彩英说：“什么时候手脚上都可以挑到十条八条刺。今天穿了鞋都被刺到，在脚底下，又痒又痛，刚刚才挑了出来。我们习惯了。我们都会用手将几片叶子包住花蒂，这样就不怕被刺到了。”

在阳光变得猛烈之前，邓彩英和丈夫完成了采摘的任务。

回到作坊后，邓彩英和丈夫开始对茶薇花进行加工。茶薇花入酒前，必须摘除长满小刺的花蒂。这些花蒂会让整坛酒变得苦涩而难以入口。采摘下来的茶薇花只有1天的保鲜期。分离出来的花瓣必须在最短时间内泡入酒中。时间一





长，花香减半，就会影响酒的质量。因此邓彩英他们加快了手中摘除花蒂的速度。

晚饭之前，按照1斤花瓣4斤酒的比例，英姐和丈夫把茶薇花瓣与50度的白酒混合倒入大酒缸中进行浸泡，并将酒缸密封。纯度越高的酒，就越能逼出茶薇花芳香。

时间在花开花落间无声地流走。4个月之后，浸泡好的茶薇酒要进入酒厂蒸馏，让花香与酒香更加充分地融合。茶薇酒入口幽香，回味绵长。

除了泡酒，将茶薇花晒干，拌以白糖、椰蓉，包上蛋皮，也可制作出一款极具风味的可口点心。另外，每年花季结束时，邓彩英会留下一些茶薇花，将它们与白糖混合捣碎，腌制成别有滋味的茶薇糖，馈赠亲友。

[摘自《中山客·味道中山（修订版）》 2017年2月第1版]

Thanks to the past unusually warm winter, Tuwei roses have burst into bloom in Xiaolan, Zhongshan, over one month earlier than in previous years. For hundreds of years, Xiaolan residents have enjoyed food made with Tuwei roses, such as the Tuwei Rose egg rolls, sugar, and wine.

Before winemaking, flower stalks have to be removed as they would make the wine bitter, which could be tricky as thorns are all over the roses. Despite the risk of being hurt often, the experienced workers still do as quickly as they can to separate stalks from petals that then should be put in the wine promptly to ensure the best flavor and aroma.

After 4 months of distillation, the Tuwei rose wine will be pleasantly scented. A sip of it will leave a long, mellow aftertaste that lingers on your tongue.



石岐话

词语笔记

舒饭 著

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

乱

喻

廿

四

某日，再翻朱居易先生的《元剧俗语方言例释》，发现书中夹着几张之前做的笔记，其中有关于“二四”这个词条的。

朱先生在书中对“二四”一词给出的解释是：“放泼，放赖，糊涂，随便”，举出的例句有不少，如出自《董西厢》的“当初遭难，与俺成亲事，及至如今放二四”。

我之前做的笔记这样写道：关于广府话俗语的“乱喻廿四”，有两种讲法，一云有好卖弄文墨的粗通者随口乱引二十四史，错漏百出，市井中人便幽默地说他们“乱喻廿四”。这一点，当下的我立马感到不妥，清后才有“二十四史”的讲法，而朱先生的书显示最晚元代已有“二四”一词，这种说法似乎讲不过去。

笔记中的第二种讲法是这样的：民间传说有灶神，他除了掌管人们的饮食，还是玉皇大帝派遣到人间考察一家善恶行为的卧底，每年腊月廿四，就是灶神离开人间，上天向玉皇大帝打小报告的日子。宋朝诗人范成大曾写一首名《祭灶祀》的诗，头两句是这样的：

古传腊月二十四，
灶君朝天欲言事。

民间传说那天最好用甜的东西供灶君，希望他和玉皇大帝讲的是甜言蜜语，若不然，灶君就是“乱噏廿四”了（另有云少数地区灶君上天汇报的日子是腊月廿三，还有“官三民四”的说法，若如是，“乱噏廿三”有所谓，“乱噏廿四”就不好了）。

早前上网买了马思周先生的《俗言俗谈》一书，书中有“‘二四等于八’证”一文，提到他偶翻潘庚先生的《金元戏曲方言考质疑》一文，文中说：“江苏邳县方言，‘二四’是指人顺嘴胡说，例如：‘你说话别二二四四，说话要负责任啊！’”

马思周先生在文中说到：“唐宋以后，禅家流行‘口吧吧的’一语，袁宾《禅宗词典》释文为‘张大嘴巴（说话）含有讽刺意味’。《辞源》释‘吧吧’为‘多言的样子’……元代，‘巴’字独立成词，表示贬义的说，犹‘瞎胡说’。而本文所论之‘二四’，等于‘八’，为‘巴’之谐音，所以有‘胡说’、‘瞎说’义。”

这么说，广府话中的“八公”，“八婆”，甚至“八卦”，都是出于“巴”，出于“二四等于八”。

其实，不仅仅是广府话，北方话亦有“胡说八道”一词，其中的“八”不言自明。不过崔山佳先生在其《近代汉语词汇论稿》一书中认为，“胡说八道”中的“八”，正字应是“白”，此处的“白”，解作“平白地，平空地”，这“胡说白道”曾在《金瓶梅》第27回和第97回中出现过，《红楼梦》第83回亦“蒲过头”，而鲁迅先生既写过“胡说八道”，亦用过“胡说白道”。

其实，无论是“白”，还是“巴”，音与“八”都算接近，“二四”或“廿四”，这顶“乱噏”的帽子是戴硬的了。至于“二十四史”中，有多少

“白”，有多少“巴”，有多少“廿四”……想起一句一直谬传是胡适说过的话：历史不过是随人打扮的“八妹仔”。（谬传者很有可能是冯友兰，出自他一篇写于1955年批胡适的文章。当时大陆批胡适的文章共超过1百万字，这些文字据说胡适全看过，弟子唐德刚问他这些文字里“难道就没有一点学问和真理？”胡答：“没有学术自由，哪里谈得到学问？”）

哦，还有，突然想起“胡说八道”也算是我新闻发言人的高频率用语，当然被这样指责的大都是“一小撮”，我喜爱的作家小宝说过这样一句话：“别人能限制你胡说八道，可是没有人能挡得住你胡思乱想，胡思乱想是战胜乏味体制的小李飞刀。”

（补记）

写完这篇小文没多久，在一次饭局上，就有朋友A问我“乱噏廿四”的来历，我洋洋得意地说了一大通，A亦拼命点头，一旁的朋友B（他是外省人，不过来了广东有颇长一段时间，广府话听得懂，讲得麻麻地）冷不防插了一句：“那‘放肆’呢？”我愣住了，心里面骂了B一句“放肆”，然后讷讷地回了一句“我还真不知道‘放肆’跟‘放二四’有没有关系。”

回到家，先查字典，“肆”的本义是杀牲陈祭，引申指宰杀等，又特指古代处死刑后陈尸示众。“放肆”的本义也是指此，孔夫子当年杀了少正卯，兼且“放肆”，目的是“以惩奸伪”。后来，若有后辈在长辈和领导面前不知轻重，过分嚣张，领导就会放一句“放肆”，意思是把那后辈杀掉并陈尸，说多了，“放肆”就成了“放纵，不加约束”的意思。此“放肆”跟“放二四”并没有直接关系，不过在领导、长辈面前“乱噏廿四”，亦是“放肆”的一种，真的要小心让人“放肆”了。

与您共赏
Art Gallery



《合影》 刘浩玲
摄于捷克，第十七届《中山人看世界》摄影大赛 优秀作品
“Group photo” by Liu Haoling

为世界杯添“光彩”！

中山灯饰亮相卡塔尔新城地标

“Made in Zhongshan” lights up Qatar World Cup

“Zhongshan Lighting” illuminates landmark in Qatar’s Lusail

■文 / 黄凡 图 / 受访者提供

“光一盏用于大堂上空的巨型吊灯，团队就用了半年时间研究和验证方案的落地可行性。我们想通过这次灯光工程在卡塔尔的亮相，让更多人了解中国灯饰高超的工艺水平。”11月22日，华艺照明国际业务部副总经理苏淑贤介绍道。

为了举办这届世界杯，卡塔尔耗巨资在沙漠上建造了一座城市——卢塞尔，还在海面上建设了一座名为珍珠岛的人工岛。华艺照明共为其中4家星级酒店与度假村、高新技术产业园以及绿色物流园等商业项目与城市基础设施提供灯光照明解决方案。

在卡塔尔珍珠岛，华艺照明为Velero五星级酒店提供了一盏高约7米、直径约4米，以贝壳为灵感的巨型吊灯。

“这盏吊灯设计非常独特，要将设计变成现实，难度非常高，既要满足设计师对原创设计效果的还原程度，又要兼顾方案的可行性和整灯的安全性，艺术与可行性的结合的确为我们带来了一定的挑战，我们在不断推翻重来中慢慢找到方案。”苏淑贤回顾说。

Velero五星级酒店的外形如一枚立在沙滩上的贝壳，酒店内的巨型吊灯也以贝壳为灵感，每个切面上贝壳的波浪纹清晰可见。“当时展示效果、安全性、耐久性都是我们集中考虑的，团队从讨论设计方案到方案最终通过，花了半年时间。最终我们从2020年完成的北京环球项目中的一个树脂材料中找到新一轮方案验证的灵感，运用特殊的树脂工艺来呈现，最大一片树脂接近2米长，需要7到8人合力才能抬起，制造也花了两个多月的时间。”她补充道，树脂在运输过程中存在变形的风险，为确保灯具顺利



以贝壳为灵感的巨型吊灯正在被组装。

A large ceiling lamp under assembling is designed by the inspiration of sea shell.

安装，华艺照明最后决定从南非团队派人与华艺工厂的工程师联手完成最后一道安装过程的交付。

完工时，站在施工架上的工程师和工人们拍了一张合照，纪念完工的时刻。苏淑贤说，完成安装的巨型吊灯，效果非常震撼，“我们把它作为一个标志性的工程来打造，让来自全世界的游客都能有机会观赏到它，了解中国灯饰令人惊艳的工艺。”她说。

此外，占地150万平方米的GWC Al Wukair物流园与卢塞尔新城标志性的ECQ能源城综合体，也由华艺照明提



Velero 五星级酒店与其内部由华艺照明提供方案的巨型吊灯。

The five-star Velero Hotel is equipped with a giant chandelier designed by Huayi Lighting.

供整体照明解决方案，助力卡塔尔城市现代化升级。目前，在卡塔尔新城，更多华艺照明参与的商业与工业项目也正持续落地中。

苏淑贤表示，面对卡塔尔巨大的基础设施建设需求，华艺照明提前主动进行了业务布局。不仅是卡塔尔市场，华艺照明在响应“一带一路”倡议中，不断推动企业品牌出海。如乌兹别克斯坦撒马尔罕旅游中心，便由华艺照明提供照明整体解决方案。此外，在中东、中亚，华艺照明也参与了许多高端酒店的灯光工程。在非洲，华艺照明正在试点发展自主照明品牌，通过注册自有品牌，开拓战略合作伙伴，销售自有品牌产品。

近年来，以华艺照明等为代表的中山灯饰，通过参与各类盛事工程，展示技术实力和创新能力。从两届奥运盛会到国家文化科技场馆，从全球五星级高端酒店到全球顶尖主题乐园，中山灯饰在参与高水平灯光工程中逐渐提升了自身能力和整体的品牌力。

To host the FIFA World Cup 2022, Qatar invested heavily in building Lusail, a city in the desert, and an artificial island named the Pearl-Qatar. Zhongshan-based company Huayi Lighting

provided lighting solutions for commercial projects and urban infrastructure on the island, including four starred hotels and resorts, a high-tech industrial park, and a green logistics park.

On the Pearl-Qatar, Huayi Lighting designed a giant chandelier (about 7 meters in height and 4 meters in diameter) inspired by the shape of a seashell for Velero Hotel.

“We’ve built it as an icon that visitors from around the world can enjoy the sight of and learn about the amazing craftsmanship of Chinese lighting,” said Su Shuxian, vice general manager of the international business department of Huayi Lighting.

Huayi also contributes overall lighting solutions to the 1,500,000-square-meter GWC Al Wukair Logistics Park and the landmark building Energy City Qatar (ECQ) in Lusail New City to boost the modernization and upgrading of Qatar.

Responding to the Belt and Road Initiative, Huayi Lighting continually promote its brands in overseas markets. For example, it has provided lighting solutions for the Samarkand Tourism Center in Uzbekistan.

Huayi Lighting has also participated in lighting projects of many high-end hotels in the Middle East and Central Asia.

In Africa, Huayi Lighting launches a pilot scheme to build independent lighting brands, aiming to develop strategic partners and market own-label product.

In recent years, Zhongshan’s lighting industry, represented by Huayi Lighting and other enterprises, has shown tremendous technical strength and innovation capacity through the engagement in major projects.



曾侯乙编钟

Chime Bells of Yi, the Marquis of Zeng



编钟是2000多年前的乐器

The chime bell is a 2,000-year-old musical instrument.

编钟，是中国古代一种打击乐器，由青铜制成。

人们按钟的大小、音律、音高，把钟编成组，悬挂在钟架上，制成编钟。演奏时用小槌或木棒敲打，钟声清脆响亮，优雅柔美。

曾侯乙^①编钟，是中国现存最大、保存最完整的一套大型编钟。1978年从湖北的一座战国古墓——曾侯乙墓中出土。出土时，整套编钟仍完好地挂在钟架上。

曾侯乙编钟共64件，分8组悬挂在铜、木制成的钟架上。钟架全长10.79米，高2.67米，分上、中、下3层，由6个佩剑的青铜武士和几根圆柱承托着重量。64件编钟的总重量是2500多千克，最大的一口钟高度超过1.5米，重量超过200千克。这套编钟的数量、重量和体积，在编钟是

很少见的。

曾侯乙编钟的制作非常精致美观。为便于人们敲击、演奏，每口钟上还刻有铭文，记载了关于编钟的佩挂和音乐乐理方面的内容。这套编钟虽然已经在地下深埋了2000多年，但仍然音色优美，音质纯正，可以演奏动听的中外乐曲。

曾侯乙编钟的出土充分说明，远在战国时期，中国就已经拥有了非常丰富多彩的音乐文化。

曾侯乙编钟出土后，中国音乐家创作的《编钟乐舞》，再现了中国古老音乐的迷人魅力。

①曾侯乙：战国时期一个小国——曾国的国君，名字叫乙。

The chime bells, or bianzhong, are a kind of percussion musical instrument made of bronze.

Chime bells were divided into groups according to size, temperament, pitch and were hung on a rack. A small hammer or wooden club is used to hit the bell to make a resonant and agreeable sound.

The chime bells of Yi, the Marquis of Zeng, are the largest and the most complete ancient chimes existing today in China. They were unearthed from the tomb of Yi, the Marquis of Zeng, a small state of the Warring States Period (475-221 BC), in 1978. When they were found, all bells were still hanging on their rack.

There are altogether 64 bells, hung in eight groups on wooden or bronze bars. The rack, 10.79 m long, 2.67 m high, is made of three bars, namely, the upper, middle and lower bars, held up by six bronze warriors and a few round, wooden posts. The 64 bells weigh 2500 kg. The largest bell exceeds 1.50 m in height and weighs more than 200 kg. It is extremely rare to see a set with so many bells of such weight and size.

The chime bells of Yi are exquisitely cast and look very elegant. To help artists best perform music, there are instructions on each bell as the proper way of hanging. There are also words about their musical temperament. The chime bells had been underground for more than 2000 years, but still produce a pure and accurate note, and can even play Chinese and foreign music.

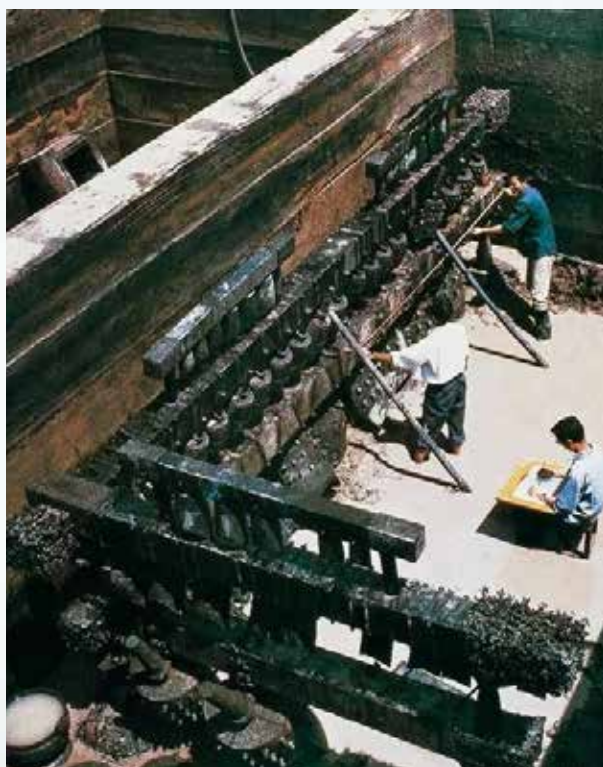
Discovery of the chime bells of Yi shows that, as early as the Warring States Period, China already had a very rich musical culture.

After excavation of the chime, Chinese musicians created a melody entitled Bianzhong Yue wu (music and dance accompanied by chime bells), to once again demonstrate the charm of ancient Chinese music.



击奏编钟表演

The chime bells performance



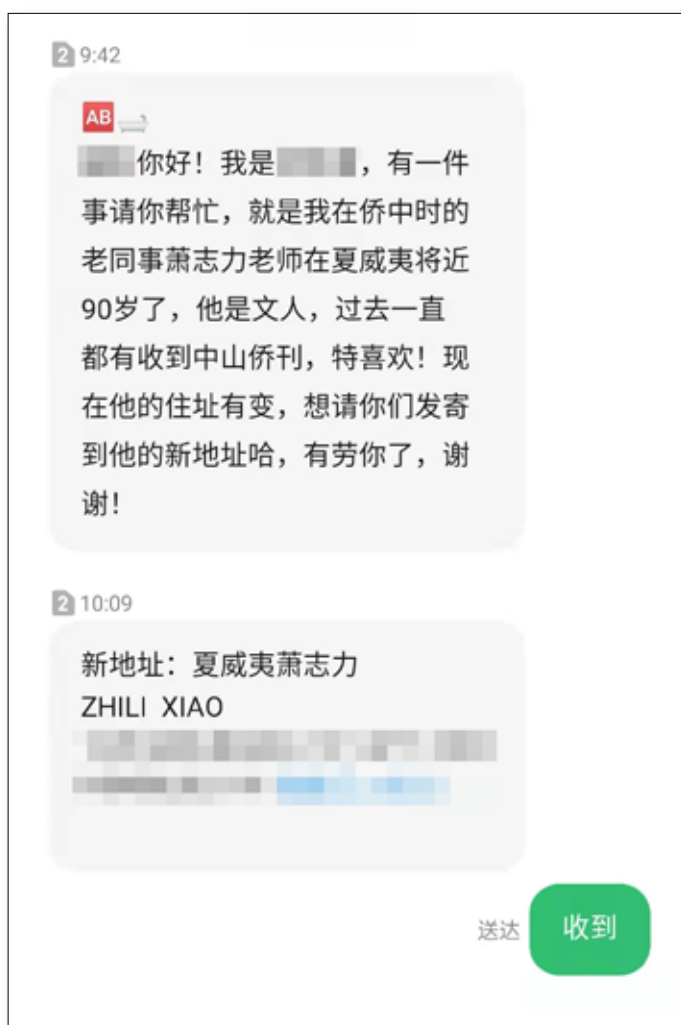
曾侯乙编钟出土现场

The site where the chime bells of Yi were unearthed.



读者来信 Letters

美国侨胞委托国内亲友更新邮寄地址（短信）





关于海外远程视频公证你想了解的都在这

Q&A of overseas remote video notarization service

■ 《侨务工作研究》总第 226 期

问：司法部对推进海外远程视频公证有什么新要求？

答：为进一步满足旅居海外的我国公民的公证服务需求，巩固扩大“我为群众办实事”活动成果，2022年5月，司法部办公厅印发《关于推进海外远程视频公证试点工作的通知》，确定94家公证机构与驻外使领馆共同开展海外远程视频公证试点。

问：海外远程视频公证的适用对象是什么？

答：申请办理海外远程视频公证的当事人应当是具有中华人民共和国国籍的大陆地区居民，并在外交部试点馆所在国长期居住（指已在所在国连续停留达180天，或已获得所在国永久、长期居留身份证件，或工作、学习等长期签证的情形）。当事人需要其他人员提供语言或行为辅助，不能直接与公证员交流的，不适用海外远程视频公证。

问：海外远程视频公证的业务范围是什么？

答：申请办理的公证事项系驻外使领馆不具备办理条件，且公证书原则上在国内（除港澳台地区）使用，当事人自愿选择其国内住所地、经常居住地、行为地、事实发生地的试点公证机构办理海外远程视频公证试点公证机构应当遵守公证执业区域的规定和要求，涉及不动产的公证应当按照《公证法》第二十五条第二款的规定办理。

可申请办理海外远程视频公证的事项包括：声明、



委托（包括涉房产、股权、继承等财产类事务）、婚姻状况、国籍、姓名、出生、死亡、亲属关系、无犯罪记录、经历、学历、证书（执照）、文书上的签名、印鉴、文本相符公证等。

涉及处分财产的声明公证应当符合以下条件：（1）为公证机构办理关联公证事项时所需；（2）当事人承诺将其手写签名的声明书纸质文本原件，通过试点使领馆或签证中心邮寄给公证机构存档。

涉及处分财产的委托公证应当符合以下条件：（1）受托人是委托人的近亲属；（2）该处分遵循公平原则；（3）受托人无转委托权；（4）处分价款全部转入委托人本人在国内的银行账户。

问：海外远程视频公证有哪些工作要求？

答：一是坚持便利当事人原则。当事人可以向试点公证机构或试点馆、签证中心提出远程视频公证申请。试点公证机构应当按照当事人申办的公证事项，一次性告知当事人办理公证的条件、程序、期限以及需要提交的材料、获取材料的途径和方式。试点公证机构经审核符合办理条件并决定受理的，由试点公证机构与当事人、试点馆或签证中心共同商定办理时间。当事人须本人前往试点馆或签证中心指定的海外远程视频公证现场完成公证程序。办理公证所需书面材料，当事人提交或签署完毕后，由试点馆或签证中心即时封存并向国内邮寄。

二是严格遵守办证程序。试点公证机构应当综合运用人口数据库、护照、出入境等信息核查确认当事人的国籍以及所处地点，利用身份识别系统、活体人脸识别比对、交叉印证等方式校实当事人身份；严格按照《公证法》《公证程序规则》有关规定和业务指引，通过视频连线方式与当事人进行深入、有效地互动交流，对当事人真实意愿、办证目的、申请公证的事项以及所提供的证明材料等进行核实，确保当事人陈述与事实相符，并告知其所办理的公证事项的法律意义及后果。试点公证机构应当对办证过程全程录音录像，按要求将相关信息同步录入公证登记簿，及时做好办证形成的电子数据、文书等材料的立卷归档工作；相关电子数据应当独立存放并异地备份，确保安全可查、可调网。

三是依法保障当事人权益。具有《公证程序规则》第五十条情形之一的，试点公证机构应当终止公证。试点公证机构应当告知和提醒当事人在包括但不限于因受胁迫导致其人身或意思表示不自由时，向公证员发出终止办理的信号；当事人发出明确的终止办理信号的，或者公证员认为申请人所处环境、语言表达、身体状况等可能影响其真实意思表达的，应当终止办理。当事人认为公证书有错误或对公证书内容等有异议的，试点公证机构应当按规定程序妥善处理。

Q: What are the latest requirements of the Ministry of Justice on promoting such services?

A: According to the Notice on Piloting Overseas Video Notarization issued in May 2022, Chinese embassies and consulates abroad are now cooperating with 94 domestic notary institutions on a pilot basis to help Chinese citizens overseas notarize documents via video.

Q: Who does the notarization apply to?

A: Citizens qualified to apply for overseas remote video notarization shall be Chinese mainland residents with the nationality of the People's Republic of China who have resided for a long period in the countries where the pilot Chinese embassies and consulates are located (referring to those who have stayed in the country for 180 consecutive days, or have obtained a permanent or long-term residence certificate of the country, or long-term visa for work or study). It is not applicable to those who need language or behavioral assistance and cannot communicate with the notary directly.

Q: What is the scope of such services?

A: Matters eligible for overseas remote video notarization include declarations, entrustments (including real estate, equity, and inheritance), marital status, nationality, name, birth, death, kinship, non-criminal record, experience, education, certificates (licenses), as well as signatures, seals, and text conformity of documents.

Q: What does the notarization ask for notaries?

A: Officers at pilot notary institutions shall work at the applicant's convenience, strictly abide by the procedures, and protect the applicant's rights and interests in accordance with the law.





《七彩小镇》 萧若璇（美国） 摄
“Capitola” by Peggy Xiao (U. S.)



ZHONGSHAN
OVERSEAS CHINESE JOURNAL
BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China

电子邮箱：zsqr1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊